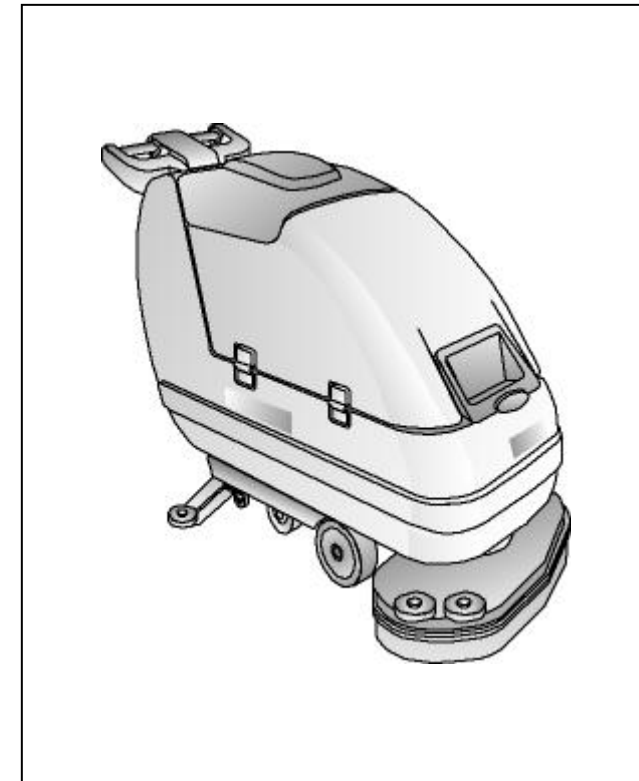




Maxima

07/04

CODICE T5124001

SOMMARIO

I

PRESA IN CONSEGNA DELLA MACCHINA 6

PREMESSA 6

DESCRIZIONE TECNICA 8

SIMBOLOGIA USATA SULLA MACCHINA 10

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA 12

- Movimentazione macchina imballata..... 12
- Come rimuovere l'imballo della macchina 12
- Inserimento delle batterie in macchina 14
- Collegamento cavo motore trazione 14
- Collegamento connettore batterie 14
- Collegamento caricabatterie 14
- Ricarica batterie 14
- Segnalatore livello di carica delle batterie 16
- Tergipavimento 16
- Regolazione altezza tergipavimento 16
- Montaggio spazzole manuale 18
- Montaggio spazzole con aggancio-sgancio automatico (optional) 18
- Montaggio spazzole cilindriche 20
- Serbatoio recupero 20
- Soluzione detergente 20

NORME GENERALI DI SICUREZZA 22

LAVORO 26

- Dispositivo troppo pieno 28
- Pressione spazzole 28
- Trazione 30
- Freni 30

AL TERMINE DEL LAVORO 32

MANUTENZIONE GIORNALIERA 34

- Pulizia serbatoio di recupero 34
- Pulizia filtro serbatoio recupero 34
- Pulizia tergipavimento 36
- Sostituzione delle gomme tergipavimento 36
- Smontaggio spazzole manuale 36
- Smontaggio spazzole 38
- Smontaggio spazzole con aggancio- sgancio automatico (optional) 38

CONTROLLO DI FUNZIONAMENTO 40

- Acqua sulle spazzole non sufficiente 40
- La macchina non pulisce bene 40
- Il tergipavimento non asciuga perfettamente... 40
- L'aspiratore non funziona 42
- Produzione eccessiva di schiuma 42

SCELTA ED USO DELLE SPAZZOLE 44

SUMMARY

GB

RECEIVING THE MACHINE 6

FOREWORD 6

TECHNICAL DESCRIPTION 8

SYMBOLGY 10

MACHINE PREPARATION 12

- Moving the packaged machine 12
- How to unpack the machine 12
- Putting the batteries in the machine 14
- Connecting the drive motor cable 14
- Connecting the battery connector 14
- Connecting the battery charger 14
- Battery recharging 14
- Battery charge level gauge 16
- Squeegee 16
- Regulation squeegee height 16
- Manual brushes assembly 18
- Assembly of the brushes with automatic coupling-release (optional) 18
- Assembly cylindrical brooms 20
- Recovery tank 20
- Solution tank 20

GENERAL RULES OF SECURITY 22

WORK 26

- Overflow device 28
- Brush pressure 28
- Traction 30
- Brakes 30

UPON COMPLETION OF WORK 32

DAILY MAINTENANCE 34

- Cleaning the recovery tank 34
- Cleaning the recovery tank filter 34
- Cleaning the squeegee 36
- Replacement of the squeegee rubbers 36
- Manual brushes removal 36
- Disassembly of brushes 38
- Brush removal with automatic coupling-release (Optional) 38

WORKING CONTROL 40

- Insufficient water to the brushes 40
- Machine does not clean well 40
- Squeegee does not dry perfectly 40
- Suction motor does not work 42
- Too much foam formation 42

CHOICE AND USE OF BRUSHES 44

SOMMAIRE

F

PRISE EN CHARGE DE LA MACHINE 7

PREAMBULE 7

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES 8

SYMBOLES 11

PREPARATION DE LA MACHINE 13

- Manutention de la machine emballée 13
- Déballage de la machine 13
- Introduction des batteries dans la machine 15
- Branchement du câble du moteur de traction 15
- Branchement du connecteur des batteries 15
- Branchement du chargeur de batteries 15
- Recharge des batteries 15
- Indicateur du niveau de charge des batteries .. 17
- Suceur 17
- Regulation hauteur du suceur 17
- Montage manuel des brosses 19
- Montage et démontage automatique de brosses (option) 19
- Montage des brosses cylindriques 21
- Réservoir de récupération 21
- Solution détergente 21

NORMES GENERALES DE SECURITE 23

EMPLOI DE LA MACHINE 27

- Dispositif de trop-plein 29
- Pression des brosses 29
- Traction 31
- Freins 31

A LA FIN DE L'EXPLOITATION 33

ENTRETIEN JOURNALIER 35

- Nettoyage du réservoir de récupération 35
- Nettoyage du filtre du réservoir de récupération 35
- Nettoyage du suceur 37
- Remplacement des bavettes du suceur 37
- Démontage manuel des brosses 37
- Démontage des brosses cylindriques 39
- Démontage automatique des brosses (Option).. 39

CONTROLE DE FONCTIONNEMENT 41

- Eau insuffisante sur les brosses 41
- La machine ne nettoie pas bien 41
- Le suceur ne sèche pas parfaitement 41
- L'aspirateur ne fonctionne pas 43
- Production excessive de mousse 43

CHOIX ET UTILISATION DES BROSSES .. 45

INHALTSANGABE

D

ÜBERNAHME DES GERÄTES 7

VORBERMERKUNG 7

TECHNISCHE DATEN 8

BEDEUTUNG DER SYMBOLE 11

VORBEREITUNG DER MASCHINE 13

- Handhabung des verpackten Gerätes 13
- Herausnehmen aus der Verpackung 13
- Einsetzen der Batterien 15
- Kabelanschluss des Antriebsmotors 15
- Anschluss des Batteriesteckers 15
- Anschluss des Ladegerätes 15
- Aufladen der Batterien 15
- Ladestand Anzeige der Batterien 17
- Saugfuß 17
- Höheneinstellung der Saugleiste 17
- Hand Bürstenmontage 19
- Bürsten Montage mit Automatischer Schnellkupplung (Sonderausstattung) 19
- Montage von Walzenbürsten 21
- Schmutzwasser Tank 21
- Lösungsmittel Tank 21

GENERELLE SICHERHEITSNORMEN 23

MASCHINENEINSATZ 27

- Überlauf 29
- Bürstendruck 29
- Antrieb 31
- Bremsen 31

BEI ARBEITSENDE 33

TÄGLICHE WARTUNG 35

- Reinigung des Schmutzwasser Tanks 35
- Reinigung des Filters im Schmutzwasser Tank . 35
- Reinigung des Saugfusses 37
- Ersetzen der Saugleiste 37
- Abmontieren der Bürsten - Manuell 37
- Abmontieren Walzenbürsten 39
- Abmontieren der Bürsten – Automatisch (Sonderausstattung) 39

FUNKTIONS KONTROLLE 41

- Zu wenig Wasser an den Bürsten 41
- Unzureichende Reinigungsleistung 41
- Der Saugfuss erzielt keine vollständige Trocknung 41
- Der Saugmotor arbeitet nicht 43
- Übermäßige Schaumbildung 43

WAHL UND GEBRAUCH DER BÜRSTEN 45

INDICE

E

RECEPCION DE LA MAQUINA 7

ADVERTENCIA PREVIA 7

DESCRIPCION TECNICA 8

SIMBOLOGIA 11

PREPARACION DE LA MAQUINA 13

- Movimiento máquina embalada 13
- Como hay que desembalar la máquina 13
- Introducción de las baterías en la máquina 15
- Conexión cable motor tracción 15
- Conexión del conector baterías 15
- Conexión cargador de baterías 15
- Recarga baterías 15
- Indicador nivel de carga de las baterías 17
- Limpiapavimento 17
- Reglaje altura limpiapavimento 17
- Montaje cepillos manuales 19
- Montaje cepillos con enganche- desenganche automático (opcional) 19
- Montaje cepillos cilindricos 21
- Tanque recuperación 21
- Solución detergente 21

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD . 23

TRABAJO 27

- Dispositivo derrame 29
- Presión cepillos 29
- Tracción 31
- Frenos 31

AL FINAL DEL TRABAJO 33

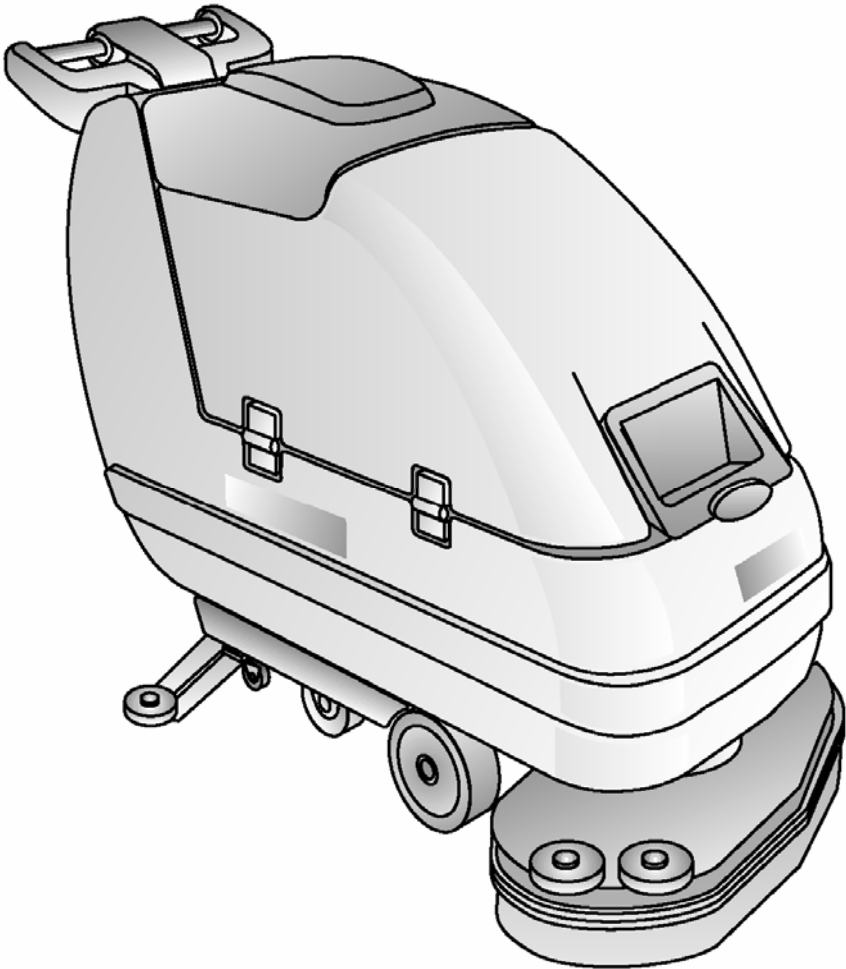
MANUTENCION DIARIA 35

- Limpieza tanques de recuperación 35
- Limpieza filtro tanque de recuperación 35
- Limpieza limpiapavimento 37
- Sustitución de las gomas limpiapavimento 37
- Desmontaje manual cepillos 37
- Desmontaje cepillos 39
- Desmontaje cepillos con el enganche-desenganche automático (optional) 39

CONTROL DE FUNCIONAMIENTO 41

- Agua en los cepillos no suficiente 41
- La máquina no limpia bien 41
- El limpiapavimento no seca perfectamente 41
- El aspirador no funciona 43
- Producción excesiva de espuma 43

ELECCION Y EMPLEO DE LOS CEPILLOS 45



I

PRESA IN CONSEGNA DELLA MACCHINA

Al momento della presa in consegna è indispensabile controllare immediatamente di aver ricevuto tutto il materiale indicato sui documenti di accompagnamento, ed inoltre che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto. In caso affermativo, far constatare allo spedizioniere l'entità del danno subito, avvertendo nel contempo il nostro ufficio gestione clienti. Soltanto agendo in questo modo e tempestivamente sarà possibile avere il materiale mancante e il risarcimento dei danni.

PREMESSA

Questa è una macchina lavasciuga pavimenti che, utilizzando l'azione meccanica abrasiva di una o più spazzole rotanti e l'azione chimica di una soluzione acqua-detersivo, è capace di pulire una qualsiasi pavimentazione raccogliendo inoltre, durante il suo moto di avanzamento, lo sporco rimosso e la soluzione detergente non assorbita dal pavimento.

LA MACCHINA DEVE ESSERE USATA SOLO PER TALE SCOPO

Anche la migliore delle macchine può funzionare bene e lavorare con profitto, soltanto se usata correttamente e mantenuta in piena efficienza. Preghiamo perciò di leggere con attenzione questo libretto di istruzioni e di rileggerlo ogni qualvolta, nell'usare la macchina, sorgeranno delle difficoltà. In caso di necessità, ricordiamo comunque che il nostro servizio di assistenza, organizzato in collaborazione con i nostri concessionari, è sempre a disposizione per eventuali consigli o interventi diretti.

GB

RECEIVING THE MACHINE

Immediately check, when receiving the machine, that all the materials indicated on delivery documents have been received and also that the machine has not been damaged in transit. If it has been damaged, this damage must be immediately reported to the shipper and also to our customer service department. Only acting promptly in this manner will make it possible to receive missing material and to be reimbursed for damage.

FOREWORD

This is a floor scrubbing machine that uses the mechanical scrubbing action either one or two rotating brushes and the chemical action of a water-detergent solution to clean any type of floor surface. As it moves forward it also gathers up the dirt removed from the floor and the detergent solution that has not been absorbed by the floor.

THE MACHINE MUST ONLY BE USED FOR THIS FUNCTION

Even the best machines will only operate efficiently and work with profit if they are used properly and kept in perfect operating order. Read this instruction booklet carefully and consult it every time problems arise with machine operation. Remember that, if necessary, our service organization, in collaboration with our agents, is always available for helpful hints or direct intervention.

F

PRISE EN CHARGE DE LA MACHINE

Lors de la prise en charge de la machine, contrôler immédiatement d'avoir bien reçu tout le matériel indiqué sur les documents d'accompagnement et vérifier que la machine n'a subi aucun dommage pendant le transport. Dans l'affirmative, faire constater au transitaire le dommage subi et informer en même temps notre service clients. C'est la seule façon d'obtenir immédiatement le matériel manquant et le dédommagement.

PREAMBULE

Cette autolaveuse de sols exploite l'action mécanique abrasive d'une ou deux brosses tournantes et l'action chimique d'une solution eau-détergent. Elle est donc à même de nettoyer tous les planchers et de recueillir, pendant son mouvement d'avancement, la saleté enlevée et la solution détergente que le sol n'a pas absorbée.

CETTE MACHINE NE DOIT ETRE UTILISEE QU'A CET EFFET

Même la meilleure des machines ne peut fonctionner et donner d'excellents résultats que si elle est correctement utilisée et maintenue parfaitement fonctionnante. Nous vous prions donc de lire attentivement cette notice et de la relire chaque fois que vous rencontrerez des difficultés dans l'utilisation de la machine. En cas de nécessité, nous vous rappelons que notre service après-vente, organisé avec le concours de nos concessionnaires, est toujours à votre disposition pour toute suggestion ou intervention directe.

D

ÜBERNAHME DES GERÄTES

Sofort bei Übernahme des Gerätes muß überprüft werden, ob das gesamte, auf dem Lieferschein angeführte Material im Lieferumfang enthalten ist und daß die Maschine während des Transportes keine Schäden erlitten hat. Im Falle einer Beschädigung muß der Schadenumfang vom Frachtführer festgestellt werden und gleichzeitig unsere Kundendienst Abteilung verständigt werden. Nur wenn dies unverzüglich geschieht besteht ein Anspruch auf Nachlieferung des fehlenden Materials bzw. Schadenersatz.

VORBEMERKUNG

Durch die mechanische Scheuerwirkung der Bürste (n) in Verbindung mit der chemischen Wirkung der Reinigungslösung ist dieser Reinigungsautomat in der Lage jede Art von Boden zu reinigen und gleichzeitig den gelösten Schmutz und die verbliebene Reinigungslösung vollständig aufzusaugen.

DIE MASCHINE DARF NUR ZU DIESEM ZWECK VERWENDET WERDEN

Selbst das beste Gerät kann nur einwandfrei funktionieren wenn es richtig angewendet und gewartet wird. Nur dadurch kann die volle Leistungsfähigkeit des Gerätes gewährleistet werden. Daher lesen Sie bitte die Betriebsanleitung sorgfältig durch und nehmen Sie diese immer dann zur Hand, wenn während des Betriebes Probleme am Gerät auftreten. In diesem Zusammenhang weisen wir noch darauf hin, daß unser Kundendienst, welcher in Zusammenarbeit mit unseren Vertragshändlern organisiert wurde, jederzeit mit Rat und Tat zu Ihrer Verfügung steht.

E

RECEPCIÓN DE LA MÁQUINA

En el momento de la recepción de la máquina es indispensable comprobar en seguida de haber recibido todo el material indicado en los documentos de expedición, y además que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte. En la afirmativa, hágase constatar por el transportista el daño sufrido, avisando al mismo tiempo nuestro departamento clientes. Sólo actuando de esta forma y tempestivamente será posible obtener el material que falta y la indemnización del daño.

ADVERTENCIA PREVIA

Esta es una máquina lavadora secadora de pavimentos que, empleando la acción mecánica abrasiva de uno o dos cepillos giratorios y la acción química de una solución de agua-detersivo, es capaz de limpiar cualquier pavimentación recogiendo además, durante su movimiento de avance, la suciedad removida y la solución detergente no absorbida por el pavimento.

LA MÁQUINA TIENE QUE EMPLEARSE SOLO PARA ESE FIN

Aun la mejor de las máquinas puede funcionar bien y trabajar con provecho, sólo si es empleada correctamente y mantenida en plena eficiencia. Rogamos por consiguiente de leer cuidadosamente este folleto de instrucciones y de volver a leerlo cada vez que en el empleo de la máquina ocurriesen dificultades. En caso de necesidad, recordamos de toda forma que nuestro servicio de asistencia, que está organizado en colaboración con nuestros concesionarios, queda siempre a disposición para eventuales consejos o intervenciones directas.

DESCRIZIONE TECNICA

I

Larghezza di lavoro	Working width
Larghezza tergipavimento	Squeegee width
Capacità di lavoro	Working capacity
Consumo d'acqua	Water consumption
Spazzole	Brushes
Giri spazzole	Brush rpm
Pressione sulle spazzole	Max. brush pressure
Motore spazzole	Brush motor (tension)
Motore spazzole	Brush motor (power)
Motore trazione	Drive motor (tension)
Motore trazione	Drive motor (power)
Tipo di avanzamento	Type of drive
Velocità di avanzamento	Forward and reverse speed
Pendenza massima	Max. gradient
Motore aspirazione	Suction motor (tension)
Motore aspirazione	Suction motor (power)
Depressione aspiratore	Suction vacuum
Serbatoio soluzione	Solution tank
Serbatoio recupero	Recovery tank
Lunghezza macchina	Machine length
Altezza macchina	Machine height
Larghezza macchina	Machine width
Batterie	Batteries
Peso batterie	Battery weight
Peso macchina (a vuoto e senza batterie)	Machine weight (empty and without batteries)
Livello di rumore (in conformità alla IEC 704/1)	Noise level (IEC 704/1)
Livello di vibrazione	Vibrationniveau

 Fimap, impresa sensibile all'ecologia, costruisce i suoi prodotti con materiale riciclabile.

TECHNISCHE DATEN

D

Arbeitsbreite	Anchura de trabajo
Saugfussbreite	Anchura limpiapavimento
Flächenleistung	Capacidad de trabajo
Wasserverbrauch	Gasto de agua
Bürsten Durchmesser	Cepillos
Bürsten Drehzahl	Revoluciones cepillos
Bürsten Druck max	Presión en los cepillos
Bürsten Motor	Motor cepillos
Bürsten Motor	Motor cepillos
Fahr Antrieb Motor Sonderausstattung	Motor tracción
Fahr Antrieb Motor Sonderausstattung	Motor tracción
Typ Fortbewegung	Tipo de avance
Fahrtgeschwindigkeit Sonderausstattung	Velocidad de avance
Höchstneigung	Declive máximo
Saugmotor	Motor aspiración
Saugmotor	Motor aspiración
Wassersäule	Depresión aspirador
Frishwasser Tank	Tanque solución
Schmutzwasser Tank	Tanque recuperación
Maschinenlänge	Longitud máquina
Maschinenhöhe	Altura máquina
Maschinenbreite	Anchura máquina
Batterien	Baterías
Batteriegewicht	Peso baterías
Maschinengewicht (leer und ohne, Batterien)	Peso máquina (en vacío y sin baterías)
Geräuschpegel (IEC 704/1)	Nivel de ruido (con arreglo a la directiva IEC 704/1)
Vibrationniveau	Nivel de vibración

 Fimap, ein Betrieb der auch an die Umwelt denkt, baut seine Produkte aus Recycling Material.

TECHNICAL DESCRIPTION

GB

Working width	
Squeegee width	
Working capacity	
Water consumption	
Brushes	
Brush rpm	
Max. brush pressure	
Brush motor (tension)	
Brush motor (power)	
Drive motor (tension)	
Drive motor (power)	
Type of drive	
Forward and reverse speed	
Max. gradient	
Suction motor (tension)	
Suction motor (power)	
Suction vacuum	
Solution tank	
Recovery tank	
Machine length	
Machine height	
Machine width	
Batteries	
Battery weight	
Machine weight (empty and without batteries)	
Noise level (IEC 704/1)	
Vibrationniveau	

 Fimap, a company sensitive to ecology, builds products using recycling materials.

DESCRIPCION TECNICA

E

Anchura de trabajo	
Anchura limpiapavimento	
Capacidad de trabajo	
Gasto de agua	
Cepillos	
Revoluciones cepillos	
Presión en los cepillos	
Motor cepillos	
Motor cepillos	
Motor tracción	
Motor tracción	
Tipo de avance	
Velocidad de avance	
Declive máximo	
Motor aspiración	
Motor aspiración	
Depresión aspirador	
Tanque solución	
Tanque recuperación	
Longitud máquina	
Altura máquina	
Anchura máquina	
Baterías	
Peso baterías	
Peso máquina (en vacío y sin baterías)	
Nivel de ruido (con arreglo a la directiva IEC 704/1)	
Nivel de vibración	

 Fimap es una empresa atenta a la ecología y construye productos con materiales que se pueden reciclar.

CARACTERISTIQUE TECHNIQUES

F

				50		500		450		502		452	
				BS	BTS	B	BT	B	BT	B	BT	B	BT
Largeur de travail	mm			500	500	500	500	450	450	500	500	400	400
Largeur du suceur	mm			745	745	745	745	645	645	745	745	645	645
Capacité de travail	m²/h			1500	1500	1500	1500	1350	1350	1500	1500	1200	1200
Consommation d'eau	g/m²			50	50	90	90	90	90	90	90	90	90
Brosses	Ø mm			110	110	500	500	450	450	255	255	210	210
Tours des brosses	giri/min			800	800	230	230	230	230	400	400	515	515
Pression sur les brosses	kg			18 max	18 max	30 max	30 max	30 max	30 max	30 max	30 max	30 max	30 max
Moteur des brosses	V			24	24	24	24	24	24	24	24	24	24
Moteur des brosses	W			600	600	560	560	560	560	600	600	600	600
Moteur de traction	V			-	24	-	24	-	24	-	24	-	24
Moteur de traction	W			-	150	-	150	-	150	-	150	-	150
Type d'avancement				semi-aut.	aut.	semi-aut.	aut.	semi-aut.	aut.	semi-aut.	aut.	semi-aut.	aut.
Vitesse d'avancement	km/h			-	0-3	-	0-3	-	0-3	-	0-3	-	0-3
Pente maximale				2%	10%	2%	10%	2%	10%	2%	10%	2%	10%
Moteur d'aspiration	V			24	24	24	24	24	24	24	24	24	24
Moteur d'aspiration	W			550	550	550	550	550	550	550	550	550	550
Dépression aspirateur	mbar			130	130	130	130	130	130	130	130	130	130
Réservoir de la solution	l			40	40	40	40	40	40	40	40	40	40
Réservoir de récupération	l			50	50	50	50	50	50	50	50	50	50
Longueur de la machine	mm			1305	1305	1340	1340	1315	1315	1260	1260	1220	1220
Hauteur de la machine	mm			960	960	960	960	960	960	960	960	960	960
Largeur de la machine	mm			610	610	540	540	490	490	540	540	460	460
Batteries	V/Ah			24/140	24/140	24/140	24/140	24/140	24/140	24/140	24/140	24/140	24/140
Poids des batteries	kg			80	80	80	80	80	80	80	80	80	80
Poids de la machine (à vide et sans batteries)	kg			109	113	107	111	106	110	106	110	103	107
Niveau de bruit (conf. à la directive IEC 704/1)	dB (A)			70	70	70	70	70	70	70	70	70	70
Vibrationniveau	m/s²			2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

 Fimap, une entreprise sensible à l'écologie, construit ses produits en matériaux recyclables.

SIMBOLOGIA USATA
SULLA MACCHINA

I

SIMBOLOGY

GB

SYMBOL

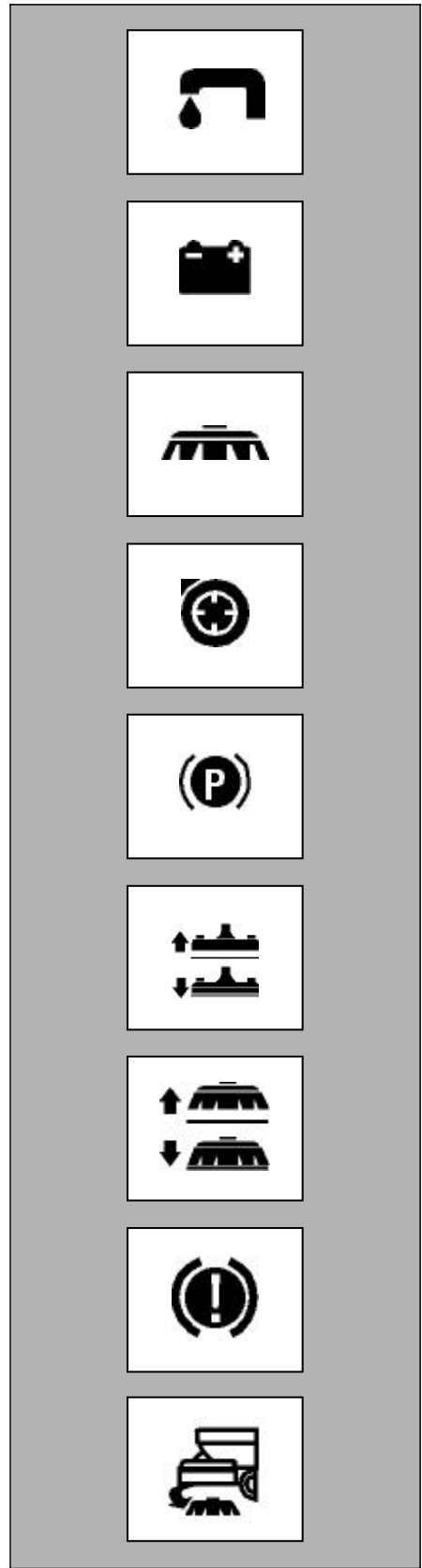
F

BEDEUTUNG DER SYMBOL

D

SIMBOLOGIA

E



Simbolo di rubinetto.
Viene usato per indicare la spia di rubinetto aperto.

Simbolo di livello di carica delle batterie.

Simbolo di spazzola.
Viene usato per indicare l'interruttore del motore spazzole.

Simbolo di motore aspirazione.
Viene usato per indicare l'interruttore del motore aspirazione.

Simbolo di freno.
Viene usato per indicare la spia di freno a mano inserito.
Viene usato sopra la leva del freno d'emergenza.

Simbolo di salita-discesa tergipavimento.
Viene usato per indicare la leva del sollevamento tergipavimento.

Simbolo di salita-discesa basamento spazzole. Viene usato per indicare la leva del sollevamento basamento.

Simbolo di freno.
Viene usato per indicare la posizione del freno di stazionamento disinserito.

Simbolo di sgancio spazzola.
Viene usato per indicare l'interruttore che determina il distacco delle spazzole.

Cock symbol.
Indicates the cock open signal lamp.

Battery charge level symbol.

Brush symbol.
Indicates the brush motor switch.

Aspiration motor symbol.
Indicates the aspiration motor switch.

Brake symbol.
Indicates the hand brake engaged signal lamp.
Used over the emergency brake lever.

Squeegee lift/lower symbol.
Indicates the squeegee lift lever.

Brush base lift/lower symbol.
Indicates the base lift lever.

Brake symbol.
Indicates the parking brake disengaged position.

Automatic brush uncoupling symbol.
Indicates the switch for automatic removal of brush.

Symbole du robinet.
Utilisé pour indiquer le voyant de robinet ouvert.

Symbole du niveau de charge des batteries.

Symbole de la brosse.
Utilisé pour indiquer l'interrupteur du moteur des brosses.

Symbole du moteur d'aspiration.
Utilisé pour indiquer l'interrupteur du moteur d'aspiration.

Symbole du frein.
Utilisé pour indiquer le voyant de frein à main embrayé.
Utilisé sur la manette du frein de secours.

Symbole de montée-descente du suceur.
Utilisé pour indiquer le levier du levage du suceur.

Symbole de montée-descente du soubassement des brosses.
Utilisé pour indiquer le levier du soulèvement du soubassement.

Symbole du frein.
Utilisé pour indiquer la position du frein de stationnement débrayé.

Symbole de désenclenchement de brosse. Indique l'interrupteur qui commande le désenclenchement de(s) brosse(s)

Hahnsymbol.
Zur Kennzeichnung der Kontrollampe «Hahn geöffnet».

Symbol für Batteriestands Anzeige.

Bürstensymbol
Zur Kennzeichnung des Bürstenschalters.

Saugmotor Symbol
Zur Kennzeichnung des Saugmotorschalters.

Bremssymbol
Zur Kennzeichnung der Bremskontrollampe.

Saugfußsymbol
Zur Kennzeichnung des Hebels zum Senken und Heben des Saugfußes

Bürstensymbol
Zur Kennzeichnung des Hebels zum Senken und Heben des Bürstenkopfes

Symbol zur Kennzeichnung des Schalters für die automatische Demontage der Bürste

Símbolo de grifo.
Se emplea para indicar la lámpara testigo de grifo abierto.

Símbolo de nivel de carga de las baterías.

Símbolo de cepillo.
Se emplea para indicar el interruptor del motor cepillos.

Símbolo del motor aspiración.
Se emplea para indicar el interruptor del motor aspiración.

Símbolo de freno.
Se emplea para indicar la lámpara testigo de freno de mano conectado.
Se emplea sobre la palanca del freno de emergencia.

Símbolo de subida/bajada limpiapavimento.
Se emplea para indicar la palanca levantamiento limpiapavimento.

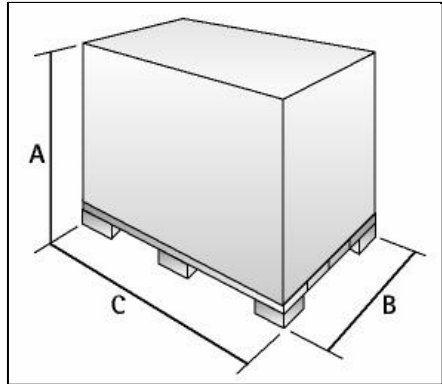
Símbolo de subida/bajada bancada cepillos.
Se emplea para indicar la palanca levantamiento bancada.

Símbolo de freno.
Se emplea para indicar la posición del freno de estacionamiento desconectado.

Símbolo de desenganche del cepillo.
Viene utilizado para señalar el interruptor que determina la despegadura de los cepillos.

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

I



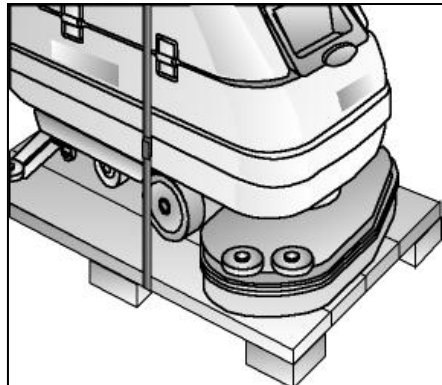
MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina è contenuta in uno specifico imballo provvisto di pedana per la movimentazione con carrelli a forca.

Non possono essere sovrapposti più di due imballi. La massa complessiva è di 187 kg.

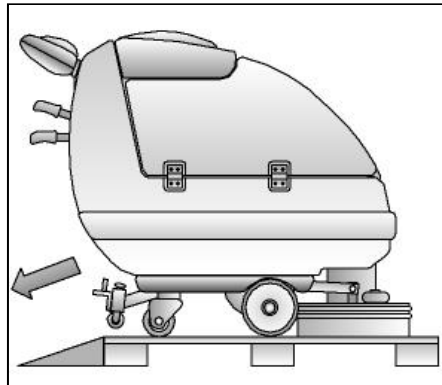
Le dimensioni dell'imballo sono :

- A: 1140 mm
- B: 660 mm
- C: 1425 mm



COME RIMUOVERE L'IMBALLO DELLA MACCHINA

- Togliere l'imballo esterno.
- La macchina è fissata alla pedana con una reggia.
- Tagliare la reggia.



- Utilizzando un piano inclinato far scendere la macchina dalla pedana, spingendola in retromarcia. Evitare colpi violenti al basamento.
- Conservare la pedana e le staffe di ancoraggio per eventuali necessità di trasporto.

MACHINE PREPARATION

GB

MOVING THE PACKAGED MACHINE

The machine is contained in specific packing with a platform so that it can be moved by a fork-lift. No more than two packing crates can be stacked on each other.

The total weight is 187 kg. for machine. Packing dimensions are:

- A: 1140 mm
- B: 660 mm
- C: 1425 mm

HOW TO UNPACK THE MACHINE

- Remove outer packing.
- The machine is strapped to its platform.
- Cut the strap.

- Use a ramp to lower the machine off the platform, pushing it backwards in reverse. Avoid violent blows against the base.
- Keep the packing platform and the anchor brackets since it may become necessary to transport the machine again.

PREPARATION DE LA MACHINE

F

MANUTENTION DE LA MACHINE EMBALLEE

La machine est renfermée dans un emballage spécifique équipé d'une plate-forme pour la manutention à l'aide de chariots à fourche. Ne pas superposer plus de deux emballages. La masse totale est de 187 kg.

Les dimensions de l'emballage sont:

- A: 1140 mm
- B: 660 mm
- C: 1425 mm

DEBALLAGE DE LA MACHINE

- Enlever l'emballage extérieur.
- La machine est fixée à la plate-forme par un feuillard.
- Enlever le feuillard.

- Utiliser un plan incliné pour la faire descendre de la plate-forme et la pousser en marche arrière. Eviter tout choc violent au soubassement.
- Conserver la plate-forme et les étriers d'ancrage en cas de transport éventuel.

VORBEREITUNG DER MASCHINE

D

HANDHABUNG DES VERPACKTEN GERÄTES

Das Gerät befindet sich in einer speziellen Verpackung und ist zum Transport mit einem Gabelstapler auf einer Palette montiert. Es dürfen nicht mehr als zwei Geräte übereinander gestapelt werden

Das Gesamtgewicht beträgt 187 Kg.

Die Verpackung hat folgende Abmessungen:

- A: 1140 mm
- B: 660 mm
- C: 1425 mm

HERAUSNEHMEN AUS DER VERPACKUNG

- Die äußere Verpackung entfernen.
- Das Gerät ist mit einem Verpackungsband an

- Mit Hilfe einer Rampe das Gerät rückwärts von der Palette schieben. Dabei den Bürstenkopf nicht beschädigen.
- Die Palette und die Befestigungsbügel für einen eventuellen weiteren Transport aufbewahren.

PREPARACION DE LA MAQUINA

E

MOVIMIENTO MAQUINA EMBALADA

La máquina está contenida en un embalaje específico, equipado de tarima para el movimiento por medio de carretillas elevadoras de horquilla. No se pueden superponer más de dos embalajes.

El peso total es de 187 kilo.

Las dimensiones del embalaje son:

- A: 1140 mm
- B: 660 mm
- C: 1425 mm

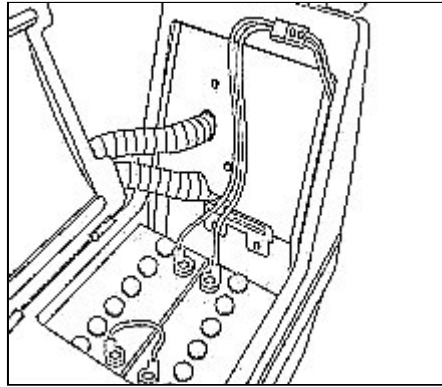
COMO HAY QUE DESEMBALAR LA MAQUINA

- Quitar el embalaje exterior.
- La máquina está sujeta en la tarima por un fleje.
- Cortar dicho fleje.

- Empleando un plano inclinado bajar la máquina de la tarima, empujándola en marcha atrás. Evitar choques fuertes en la bancada.
- Guardar la tarima y los estribos de anclaje para eventuales necesidades de transporte.

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

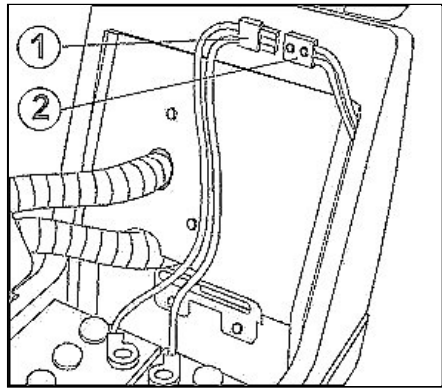
I



INSERIMENTO DELLE BATTERIE IN MACCHINA
Le batterie devono essere alloggiare nell'apposito vano previsto sotto il serbatoio di recupero e devono essere movimentate utilizzando attrezzature di sollevamento idonee sia per il peso che per il sistema di aggancio. Devono soddisfare inoltre ai requisiti riportati nella Norma CEI 21-5. Per la manutenzione e la ricarica giornaliera delle batterie è necessario attenersi scrupolosamente alle indicazioni fornite dal costruttore o dal suo rivenditore. Tutte le operazioni di installazione e manutenzione devono essere eseguite da personale specializzato.

COLLEGAMENTO CAVO MOTORE TRAZIONE

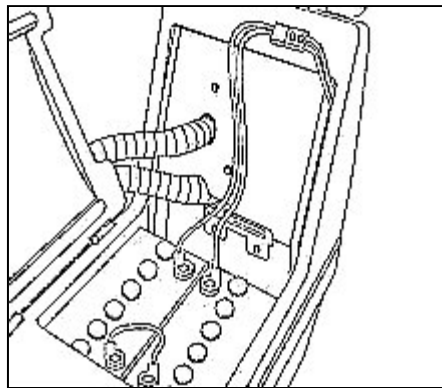
Questa operazione deve essere eseguita da un tecnico del centro assistenza Fimap.



COLLEGAMENTO CONNETTORE BATTERIE
Il connettore batterie (1) deve essere collegato al connettore macchina (2).

COLLEGAMENTO CARICABATTERIE

Il connettore batterie (1) si deve infilare nel corrispondente connettore del caricabatterie. Il connettore di accoppiamento del caricabatterie viene consegnato entro il sacchetto contenente questo libretto di istruzioni e deve essere montato sui cavi del caricabatterie come da apposite istruzioni.



RICARICA BATTERIE
Per non provocare danni permanenti alle batterie, è indispensabile evitare la scarica completa delle stesse, provvedendo alla ricarica entro pochi minuti dall'entrata in funzione del segnale lampeggiante di batterie scariche.
NOTE: Non lasciare mai le batterie completamente scariche, anche se la macchina non viene usata. Durante la ricarica è necessario aprire ruotando sulle apposite cerniere il serbatoio di recupero, avendolo prima svuotato. Ogni 20 ricariche controllare il livello dell'elettrolito ed eventualmente rabboccare con acqua distillata.

MACHINE PREPARATION

GB

PUTTING THE BATTERIES IN THE MACHINE
The batteries must be housed in the battery compartment below the recovery tank. They must be handled using special hoisting equipment with suitable grasping systems and designed to support the weight of the batteries. The batteries must also conform to the requirements given in CEI 21-5 standards. Strictly comply with all the instructions given by the battery manufacturer or retailer regarding battery maintenance and daily recharging. All installation and maintenance procedures must be carried out by specialists.

CONNECTING THE DRIVE MOTOR CABLE
This job must be done by a Fimap Service Center technician.

CONNECTING THE BATTERY CONNECTOR
The battery connector (1) should be connected to the machine connector (2).

CONNECTING THE BATTERY CHARGER

The battery connector (1) must fit into the corresponding connector on the battery charger. The battery charger connector is delivered inside the bag that contains this instruction booklet. It must be fitted to the battery charger cables according to instructions.

BATTERY RECHARGING
Batteries, to avoid permanent harm to them, should never be totally discharged. They should be recharged within a few minutes after the battery discharged signal starts to flash.
NOTE: Never leave the batteries completely discharged, not even if the machine is not being used. When recharging, first empty the recovery tank and then open by rotating the recovery tank on the hinges. Check the level of battery electrolyte every 20 recharges. Top up with distilled water as necessary.

PREPARATION DE LA MACHINE

F

INTRODUCTION DES BATTERIES DANS LA MACHINE
Les batteries doivent être logées dans la niche spécialement prévue sous le réservoir de récupération. Elles doivent être manutentionnées à l'aide d'engins de levage adaptés aussi bien au poids qu'au système d'accrochage. Elles doivent également répondre aux exigences de la Norme CEI 21-5. Pour la maintenance et la recharge journalière des batteries, se tenir scrupuleusement aux indications fournies par le constructeur ou par son revendeur. Toutes les opérations de mise en place et de maintenance doivent être exécutées par un personnel spécialisé.

BRANCHEMENT DU CABLE DU MOTEUR DE TRACTION
Cette opération doit être exécutée par un technicien du service après-vente Fimap.

BRANCHEMENT DU CONNEXEUR DES BATTERIES
Le connecteur des batteries (1) doit être relié au connecteur de la machine (2).

BRANCHEMENT DU CHARGEUR DE BATTERIES
Engager le connecteur des batteries (1) dans le connecteur correspondant du chargeur de batteries. Le connecteur d'accouplement du chargeur de batteries est livré dans le sachet contenant cette notice et doit être monté sur les câbles du chargeur de batteries suivant les instructions spéciales.

RECHARGE DES BATTERIES
Pour ne pas provoquer de dommages permanents aux batteries, il faut éviter leur décharge complète et les recharger quelques minutes après le déclenchement du signal clignotant, indice de batteries déchargées.
REMARQUES: Ne jamais laisser les batteries entièrement déchargées, même si la machine est inutilisée. Durant la charge il est nécessaire de vider le réservoir de récupération et de le faire basculer sur ses charnières. Toutes les 20 recharges, contrôler le niveau de l'électrolyte et, s'il le faut, faire l'appoint d'eau distillée.

VORBEREITUNG DER MASCHINE

D

EINSETZEN DER BATTERIEN
Die Batterien werden im Batterieraum unterhalb des Schmutzwassertanks aufgestellt. Dabei sollten geeignete Hebwerkzeuge welche für das Gewicht der Batterien und die Anhängervorrichtung ausgelegt sind, verwendet werden. Darüber hinaus müssen diese den Anforderungen gemäß CEI-Norm 21-5 entsprechen. Für die Wartung und das tägliche Aufladen der Batterien sind die Hinweise des Herstellers oder dessen Vertragshändlers genau zu beachten. Alle Installations- und Wartungsarbeiten müssen von Fachpersonal durchgeführt werden.

KABELANSCHLUSS DES ANTRIEBSMOTORS
Der Anschluß muß von einem Techniker des FIMAP Kundendienstes durchgeführt werden.

ANSCHLUSS DES BATTERIESTECKER
Der Batteriestecker (1) wird mit dem Gerätestecker (2) verbunden.

ANSCHLUSS DES LADEGERÄTES
Der Batteriestecker (1) wird mit dem Ladegerätstecker verbunden. Dieser befindet sich in der Tüte mit der Betriebsanleitung und muß gemäß dieser an die Kabel des Ladegerätes montiert werden.

AUFLADEN DER BATTERIEN
Die Batterien dürfen nicht vollständig entladen werden, da sie ansonsten einen dauerhaften Schaden erleiden. Unverzüglich nach Erscheinen des Blinksignals auf der Batteriestandsanzeige müssen die Batterien wieder geladen werden.
HINWEIS: Die Batterien dürfen niemals völlig entladen werden, auch wenn das Gerät nicht in Betrieb ist. Zuerst muß der Schmutzwassertank entleert werden. Dann kann dieser an den Scharnieren zur Seite gekippt werden und man hat Zugang zum Batterieraum. Nach je 20 Ladezyklen muß der Elektrolytstand überprüft werden und gegebenenfalls destilliertes Wasser nachgefüllt werden.

PREPARACION DE LA MAQUINA

E

INTRODUCCION DE LAS BATERIAS EN LA MAQUINA
Las baterías tienen que ser introducidas en el hueco al efecto que se encuentra debajo del tanque de recuperación y tienen que ser movidas empleando aparos de levantamiento adecuados ya sea para el peso ya sea para el sistema de enganche. Tienen además que reunir los requisitos indicados en la Norma CEI 21-5. Para el mantenimiento y la recarga diaria de las baterías hay que cumplir exactamente las instrucciones dadas por el constructor o por su distribuidor. Todas las operaciones de instalación y mantenimiento tienen que ser realizadas por personal especializado.

CONEXION CABLE MOTOR TRACCION
Esta operación tiene que ser realizada por un técnico del centro asistencia Fimap.

CONEXION DEL CONECTADOR BATERIAS
El conector baterías (1) tiene que ser conectado con el conector máquina (2).

CONEXION CARGADOR DE BATERIAS
El conector de baterías (1) tiene que ser introducido en el conector del cargador de baterías correspondiente. El conector de acomplamiento del cargador de baterías se suministra dentro del saquito que contiene este folleto de instrucciones y tiene que ser montado en los cables del cargador de baterías según las instrucciones al efecto.

RECARGA BATERIAS
Para no causar daños permanentes a las baterías, es indispensable evitar la descarga por completo de las mismas, realizando la recarga dentro de pocos minutos desde el encendido de la señal relampagueante de baterías descargadas.
NOTAS: No hay que dejar nunca las baterías descargadas por completo, aunque la máquina no se emplee. Durante la recarga es necesario abrir girando sobre las bisagras apropiadas el tanque de recuperación, habiéndolo vaciado anteriormente. Cada 20 recargas averiguar el nivel del electrolito y eventualmente añadir agua destilada.

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

I

MACHINE PREPARATION

GB

PREPARATION DE LA MACHINE

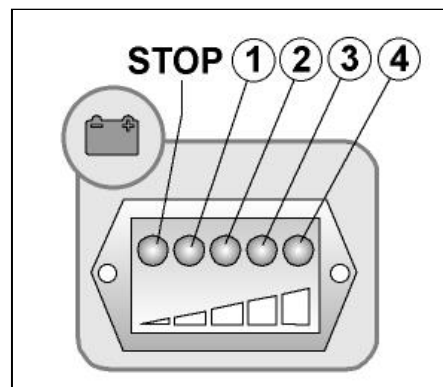
F

VORBEREITUNG DER MASCHINE

D

PREPARACION DE LA MAQUINA

E



SEGNALATORE LIVELLO DI CARICA DELLE BATTERIE

Il segnalatore di livello carica delle batterie funziona con microprocessore. I led accesi sul display indicano approssimativamente il livello di carica:

4 = carica massima, **3** = carica 3/4,
2 = carica 2/4, **1** = carica 1/4,
0 = batterie scariche (lampeggiante).

ATTENZIONE: dopo alcuni secondi dalla comparsa dello «0», il motore spazzole si spegne automaticamente. Con la carica residua è comunque possibile terminare il lavoro di asciugatura prima di procedere alla ricarica.

BATTERY CHARGE LEVEL GAUGE

The battery charge level gauge works with a microprocessor. The led displays indicate the charge level:

4 = maximum charge, **3** = 3/4 charge,
2 = 2/4 charge, **1** = 1/4 charge,
0 = batteries discharged (flashing).

IMPORTANT: the brush motor automatically turns off a few seconds after the flashing "0" appears. The remaining charge can be used to terminate drying operations before recharging.

INDICATEUR DU NIVEAU DE CHARGE DES BATTERIES

Cet indicateur fonctionne avec un microprocesseur. Les diodes éclairées sur l'afficheur indiquent approximativement le niveau de charge:

4 = charge maximale, **3** = charge 3/4,
2 = charge 2/4, **1** = charge 1/4,
0 = batteries déchargées (clignotant).

ATTENTION: quelques secondes après l'affichage de «0» clignotant, le moteur des brosses s'éteint automatiquement. La charge résiduelle permet toutefois d'achever le travail de séchage avant d'effectuer la recharge.

LADESTANDANZEIGE DER BATTERIEN

Die Ladestandanzeige arbeitet mit einem Mikroprozessor und zeigt den Ladezustand der Batterien an.

4 = Batterie voll geladen, **3** = 3/4 Ladung,
2 = 1/2 Ladung, **1** = 1/4 Ladung,
0 = Batterieladung unzureichend (Blinkanzeige).

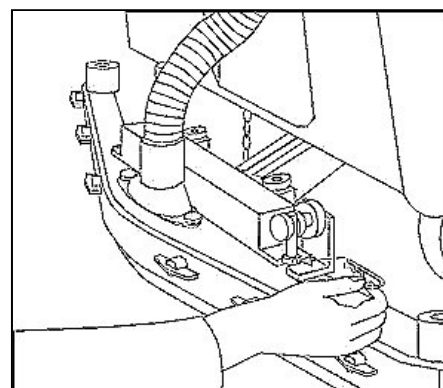
ACHTUNG: Einige Minuten nach Erscheinen der Blinkanzeige schaltet sich der Bürstenmotor automatisch ab. Mit der restlichen Ladung kann der Boden jedoch noch getrocknet werden, falls erforderlich.

INDICADOR NIVEL DE CARGA DE LAS BATERÍAS

El señalador del nivel de carga de las baterías funciona con microprocesadores. Los led encendidos sobre el display indican aproximadamente el nivel de la carga.

4 = carga máxima, **3** = carga 3/4,
2 = carga 2/4, **1** = carga 1/4,
0 = baterías descargadas (relampagueante).

CUIDADO: Después de algunos segundos desde el encendido del "0" relampagueante, el motor cepillos se apaga automáticamente. Por la carga residual es posible de toda forma acabar el trabajo de secado antes de realizar la recarga.



TERGIPAVIMENTO

Il tergipavimento che per motivi di imballaggio viene fornito smontato dalla macchina, dovrà essere montato come in figura, infilando poi nella colonnetta del tergipavimento lo spillo di tenuta. Inserire il tubo di aspirazione nell'apposito manicotto.

SQUEEGEE

The squeegee is supplied separately, dismantled from the machine, for packing reasons. It must be installed as illustrated, threading the retaining pin into the squeegee column. Put the aspiration tube into its sleeve.

SUCEUR

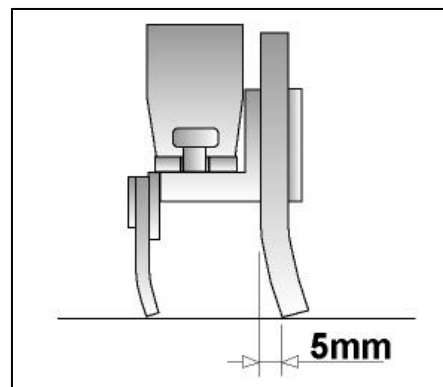
Pour des raisons d'emballage, le suceur est livré démonté de la machine. Il devra donc être monté suivant la figure; engager ensuite dans la colonne du suceur l'épingle d'étanchéité. Introduire le tuyau d'aspiration dans le manchon spécial.

SAUGFUSS

Der Saugfuß, welcher aus verpackungstechnischen Gründen separat geliefert wird, muß wie in der Abbildung gezeigt am Gerät montiert werden. Danach den Splint durch die in der Halterung dafür vorgesehene Bohrung stecken und den Saugschlauch auf der Muffe am Saugfuß befestigen.

LIMPIAPAVIMENTO

El limpiapavimento, que por razones de embalaje se suministra desmontado de la máquina, tendrá que montarse según se indica en la figura, introduciendo después en la columnita del limpiapavimento el pasador de sujeción. Introducir el tubo de aspiración en el manguito al efecto.



Durante la marcia la gomma posteriore deve lavorare leggermente piegata all'indietro in modo uniforme su tutta la sua lunghezza di circa 5mm. In caso di necessità, per aumentare l'incurvatura della gomma sulla parte centrale, è necessario inclinare all'indietro il corpo tergipavimento ruotando in senso antiorario il registro (1) terza figura. Per aumentare l'incurvatura della gomma sui lati del tergipavimento, ruotare il registro (1), in senso orario.

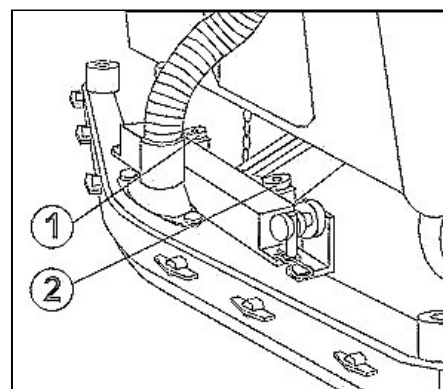
The rear rubber, during operation, must be slightly and uniformly bent back about 5 mm. along its entire length.

It may be necessary, to increase curvature of the rubber in its central section, to slope the squeegee body backwards. This is done by rotating adjustment unit (1) counter-clockwise. To increase curvature on the outside sections of the rubber just rotate adjustment unit (1) clockwise.

Pendant la marche, la bavette arrière doit travailler légèrement pliée en arrière d'une façon uniforme sur toute sa longueur (5 mm environ). Si nécessaire, pour augmenter la courbure de la bavette sur la partie centrale, incliner en arrière le corps du suceur en tournant le registre (1) troisième fig. dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Pour augmenter la courbure de la bavette sur les côtés du suceur, tourner le registre (1) troisième fig. dans le sens des aiguilles d'une montre.

Um ein optimales Trocknen des Bodens zu erzielen, muß die rückwärtige Saugleiste über die ganze Breite ca. 5 mm nach rückwärts gebogen sein. Um die Biegung im Mittelteil der Saugleiste zu verstärken muß der Saugfuß nach hinten geneigt werden. Hierzu die Stellschraube (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen. Für eine stärkere Biegung der Saugleiste an den Enden, die Stellschraube (1) im Uhrzeigersinn drehen.

Durante la marcha la goma trasera tiene que trabajar ligeramente doblada hacia atrás de manera uniforme por toda su longitud de 5 mm aproximadamente. En caso de que haga falta, para aumentar la combadura de la goma en la parte central, hay que inclinar hacia atrás la caja del limpiapavimento girando en sentido antihorario el regulador (2 fig. 3). Para aumentar la combadura de la goma en los lados del limpiapavimento, hay que girar el regulador (2 fig.3) en sentido horario.



REGOLAZIONE ALTEZZA TERGIPAVIMENTO

Il tergipavimento deve essere regolato in altezza in funzione dell'usura delle gomme. Per fare ciò procedere come segue:

- Ruotare il galletto (1) e (2) in senso orario per alzare il tergipavimento e in senso antiorario per abbassarlo.

Note: Le routine destra e sinistra devono essere regolate della stessa quantità in modo che il tergipavimento lavori parallelo al pavimento.

REGULATION SQUEEGEE HEIGHT

The squeegee has to be regulated depending on the wearing of the rubber. To adjust this:

- Rotate the wing nuts clockwise to lift the squeegee and counterclockwise to lower it.

Note: The right and left wheels must be regulated the same amount so that the squeegee works in parallel to the floor

REGULATION HAUTEUR DU SUCEUR

Le suceur a besoin d'être réglé en hauteur à cause de la taille de la bavette. Pour le processus de réglage suivre la procédure suivante:

- Tourner le galet d'ajustement dans le sens des aiguilles d'une montre pour le lever et dans le sens inverse pour le baisser.

Note: Les roues droite et gauche doivent être réglées de manière indentiques des deux côtes pour que le suceur soit parallèle au sol.

HÖHENEINSTELLUNG DER SAUGLEISTE

Der Saugfuß muß entsprechend der Abnutzung der Saugleiste in der Höhe reguliert werden. Dabei wie folgt vorgehen:

- Die Gegenmutter im Uhrzeigersinn drehen um den Saugfuß anzuheben. Dreht man gegen den Uhrzeigersinn wird der Saugfuß gesenkt.

Hinweis: Die kleinen Räder, rechts und links, müssen in gleicher Weise reguliert werden um eine gleichmäßige Auflage der Saugleiste am Boden zu gewährleisten.

REGLAJE ALTURA LIMPIAPAVIMENTO

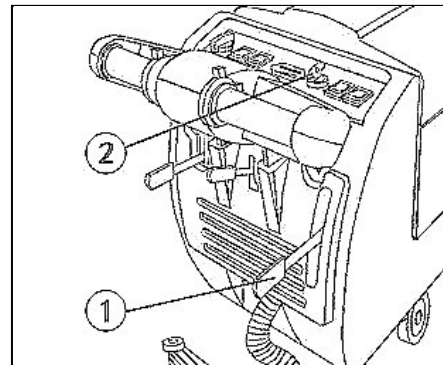
Hay que ajustar la altura del limpiapavimento en relación con el desgaste de las gomas. Para hacer eso, proceder de la forma siguiente:

- Girar la mariposa en sentido horario para levantar el limpiapavimento y en sentido antohorario para bajarlo.

Nota: Las pequeñas ruedas derecha y izquierda tienen que estar reguladas por la misma cantidad de manera que el limpiapavimento trabaje estando paralelo al pavimento.

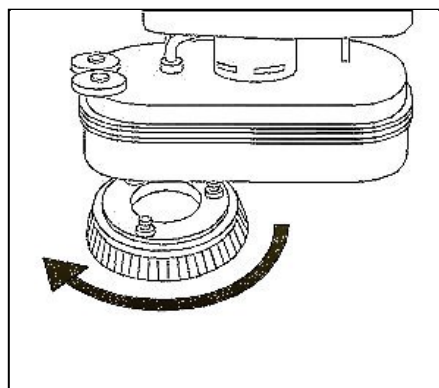
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

I

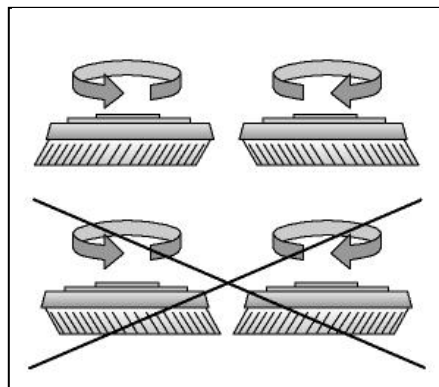


MONTAGGIO SPAZZOLE MANUALE

- Con la leva (1) alzare il basamento (leva verso il basso).
- Girare la chiave (2) in posizione OFF e toglierla dal quadro (eseguire le operazioni di montaggio spazzola con l'alimentazione inserita può provocare lesioni alle mani).



- Con il basamento in posizione alta infilare le spazzole nella sede del piatto sotto il basamento girandole finché i tre bottoni entrano nelle nicchie del piatto stesso; girare a scatto in modo da spingere il bottone verso la molla di aggancio fino ad ottenere il bloccaggio.
- Nella figura è indicato il senso di rotazione per l'aggancio della spazzola destra; per quella sinistra ruotare in senso inverso.
- Per le versioni monospazzola il procedimento è uguale e il senso di rotazione per l'aggancio della spazzola è opposto a quello indicato in figura.



- (Solo per macchine a due spazzole)
- Si consiglia di invertire giornalmente la posizione della spazzola destra con quella sinistra e viceversa. Se le spazzole non sono nuove e hanno le setole deformate è meglio rimontarle nella stessa posizione (quella destra a destra e quella sinistra a sinistra), per evitare che la diversa inclinazione delle setole provochi dei sovraccarichi al motore spazzole e delle eccessive vibrazioni.

MONTAGGIO SPAZZOLE CON AGGANCIO-SGANCIO AUTOMATICO (Optional)

Inserire le spazzole sotto il basamento dopo aver tolto i paraspruzzi tramite l'apposito gancio a molla, in modo che le spazzole siano sufficientemente centrate con i piatti portaspazzole. Questa operazione si può fare anche avanzando con la macchina fino a che le spazzole incominciano ad essere trascinate in avanti dalla macchina (solo per macchine con dispositivo di aggancio-sgancio automatico OPTIONAL). A questo punto le spazzole sono automaticamente centrate con i piatti portaspazzole. Far scendere il basamento agendo sulla leva di comando. A questo punto, azionando il motore spazzole, le spazzole si agganceranno automaticamente, ai piatti in modo permanente e si potrà iniziare il lavoro.

MACHINE PREPARATION

GB

MANUAL BRUSHES ASSEMBLY

- Use lever (1) to lift the base (lever downwards).
- Turn key (2) to OFF and remove it from the control panel (installing the brushes with power on may cause injury to the hands).

- With the base raised thread the brushes into the seat on the plate below the base, turning them until the three buttons enter the holes on the plate. Turn them abruptly to push the button towards the retaining spring so that the brush locks in place.
- The photo shows the direction of rotation for installing the right brush. Rotate the opposite direction to install the left brush.
- For the single brush models the procedure is the same and the rotation direction for the brush coupling is the opposite of what indicated on the picture.

- (Only for double brush machines)
- We recommend inverting right and left brushes every day and viceversa. If brushes are not new and have distorted bristles then it is best to install them always in the same position (the right brush on the right side and the left brush on the left side) to prevent bristles with a different slope from overloading the brush motor and causing excess vibrations.

ASSEMBLY OF THE BRUSHES WITH AUTOMATIC COUPLING-RELEASE (Optional)

Place the brushes under the base after taking out the splash guard with the proper spring hook, so that the brushes are centred with the brush holders. This assembly can also occur placing the brushes under the base and moving forward the machine until the brushes are dragged along by the machine, which means that they are automatically centred under the brush holders (only on machines provided with the OPTIONAL automatic coupling system). Pushing the control lever, lower the base. Now just switch on brush motor and they will be automatically fastened to brush holders and work can start.

PREPARATION DE LA MACHINE

F

MONTAGE MANUEL DES BROSSES

- Par le levier (1), soulever le soubassement (le levier vers le bas).
- Tourner la clé (2) sur la position OFF et la dégager du tableau (l'exécution des opérations de montage de la brosse, lorsque l'alimentation est branchée, risque de provoquer des lésions aux mains).

- Le soubassement étant en position soulevée, engager les brosses dans le siège du plateau sous le soubassement en les tournant jusqu'à ce que les trois boutons entrent dans les niches du plateau, tourner par déclic de façon à pousser le bouton vers le ressort d'accrochage jusqu'à obtenir le blocage.
- La photo montre le sens de rotation pour l'accrochage de la brosse droite; pour la brosse gauche tourner dans le sens inverse.
- Pour la version brosse unique, le mode opératoire est identique et le sens de rotation pour l'enclenchement de la brosse est inverse de celui indiqué sur le schéma.

- (Uniquement pour la version double brosse)
- On conseille d'inverser chaque jour la position de la brosse droite avec la brosse gauche et vice versa. Si les brosses ne sont pas neuves et que leurs poils sont déformés, il est préférable de les remonter dans la même position (la brosse droite à droite et la brosse gauche à gauche), pour empêcher que l'inclinaison différente des poils provoque des surcharges au moteur des brosses et des vibrations excessives.

MONTAGE ET DÉMONTAGE AUTOMATIQUE DE BROSSES (Option)

Insérer les brosses sous la tête de brosse après avoir enlever la bavette anti-éclaboussure à l'aide du crochet à ressort, de manière à ce qu'elles soient suffisamment centrées avec les plateaux d'entraînement de brosses. Cette opération se fait (seulement sur le modèle à enclenchement automatique OPTIONNEL) en avançant la laveuse jusqu'à ce que brosses soient automatiquement centrées sous les plateaux d'entraînement de brosses. Faire descendre la tête de brosse en agissant sur le levier de commande. Actionner le moteur de brosse, celles-ci s'enclencheront automatiquement de manière permanente et l'on pourra initier la phase de travail.

VORBEREITUNG DER MASCHINE

D

HAND BÜRSTENMONTAGE

- Mit Hebel (1) den Bürstenkopf anheben (Hebel nach unten drücken)
- Schlüssel (2) auf «OFF» stellen und abziehen. Eine Bürstenmontage bei eingeschalteter Stromzufuhr kann zu Verletzungen der Hände führen.

- Bei angehobenem Bürstenkopf die Bürsten in die Aufnahmevorrichtung einsetzen und so lange drehen bis die drei Knöpfe in die Ausnehmungen des Halters passen. Dann ruckartig drehen und damit den Knopf zur Feder drücken bis dieser eingerastet ist.
- Die Abbildung zeigt die Drehrichtung für das Befestigen der rechten Bürste.
- Die linke Bürste wird durch drehen in die entgegengesetzte Richtung befestigt.
- Für die Ausführung mit einer Bürste ist der Vorgang zum Befestigen identisch. Die Drehrichtung für die Befestigung ist gegengesetzt wie auf der nebenstehenden Abbildung gezeigt.

- (Nachfolgendes gilt nur für Geräte in der Ausführung mit zwei Bürsten)
- Es empfiehlt sich die rechte und linke Bürste täglich zu tauschen. Dadurch wird eine gleichmäßige Abnutzung der Borsten erreicht. Sollte eine Bürste bereits verformt sein, darf nicht getauscht werden, da die Verformung zu einer Überlastung des Bürstenmotors führen kann.

BÜRSTEN MONTAGE MIT AUTOMATISCHER SCHNELLKUPPLUNG (Sonderausstattung)

Entfernen Sie zuerst den Spritzschutz und plazieren Sie dann die Bürsten zentrisch unter den Bürstenhaltern. Nun senken Sie den Bürstenkopf mit dem dazu bestimmten Hebel und schalten den Bürstenmotor ein. Die Bürsten werden jetzt automatisch befestigt und sind arbeitsbereit.

PREPARACION DE LA MAQUINA

E

MONTAJE CEPILLOS MANUALES

- Actuando en la palanca (1) levantar la bancada (palanca hacia abajo)
- Girar la llave (2) en posición OFF y quitarla del cuadro (realizar las operaciones de montaje cepillo estando conectado el suministro de corriente puede causar lesiones en las manos).

- Estando la bancada en posición alta introducir los cepillos en el hueco del plato debajo de la bancada girándolos hasta que los tres botones entran en los huecos del plato mismo; girar de golpe de manera de empujar el botón hacia el resorte de enganche hasta lograr el bloqueo.
- En la fotografía se señala el sentido de rotación para el enganche del cepillo derecho; para el izquierdo girar en sentido inverso.
- Para la versión monocepillo el procedimiento es igual y el sentido de rotación para el enganche del cepillo es opuesto al indicado en la figura.

- (Solo para maquinas con dos cepillo)
- Se aconseja de invertir a diario la posición del cepillo derecho con el izquierdo y al revés. Si los cepillos no son nuevos y tienen las cerdas deformadas es mejor volver a montarlos en la misma posición (el derecho a la derecha y el izquierdo a la izquierda), para evitar que la distinta inclinación de las cerdas cause unas sobrecargas del motor cepillos y unas vibraciones excesivas.

MONTAJE CEPILLOS CON ENGANCHE-DESENGANCHE AUTOMÁTICO (Optional)

Colocar los cepillos debajo de la bancada después de haber quitado las parasalpicaduras a través del gancho con resorte apropiado, de manera que los cepillos estén suficientemente centrados con los platos portacepillos. Esta operación puede realizarse también avanzando con la máquina hasta que los cepillos empiezan a ser arrastrados hacia adelante por la máquina; (solo para máquinas equipada de dispositivo de enganche/desenganche automatico OPCIONAL). Ahora los cepillos están automáticamente centrados con los platos portacepillos. Hacer bajar la bancada actuando sobre la palanca de comando. Ahora, poniendo en marcha el motor cepillos, los cepillos se engancharán automáticamente a los cepillos se engancharán automáticamente a los platos permanentemente y se podrá empezar el trabajo.

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

I

MACHINE PREPARATION

GB

PREPARATION DE LA MACHINE

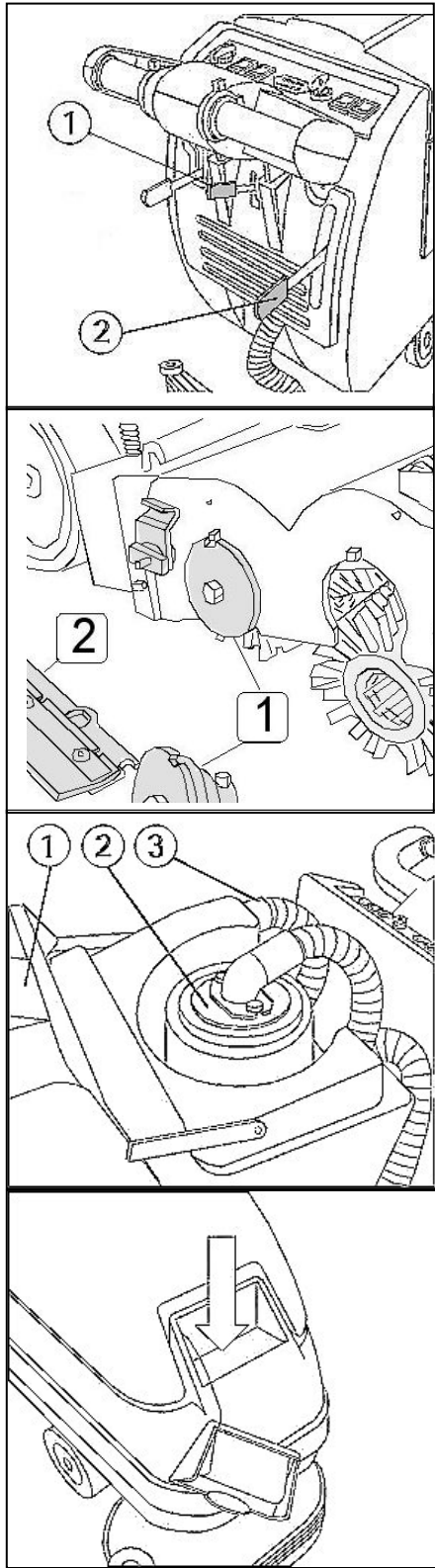
F

VORBEREITUNG DER MASCHINE

D

PREPARACION DE LA MAQUINA

E



MONTAGGIO SPAZZOLE CILINDRICHE

- Frenare la macchina agendo sulla leva freno di stazionamento (1)
- Sollevare il basamento agendo sulla leva apposita (2)
- Girare la chiave in posizione "0" e toglierla dal quadro
- Sfilare il paraspruzzi laterale destro (vedere SMONTAGGIO E PULIZIA GRUPPO SPAZZOLE)



ATTENZIONE! Questa operazione deve essere eseguita utilizzando dei guanti per proteggerci le mani.

- Inserire nel tunnel la spazzola (lato con 5 denti) fino ad agganciarla al mozzo trascinatore
- Inserire il mozzo folle (1) del supporto mobile nella spazzola (lato con 6 denti)
- Ripetere l'operazione anche per la seconda spazzola
- Rimontare il paraspruzzi laterale (2)

SERBATOIO RECUPERO

Aprire il cofano (1).

Controllare:

- che il tappo (2) sia correttamente bloccato (non deve sfilarsi sollevandolo, in caso contrario ruotarlo in senso orario);
- che il tubo di aspirazione (3) sia inserito nella sua sede.

SOLUZIONE DETERGENTE

Riempire con acqua pulita ad una temperatura non superiore a 50°C il serbatoio soluzione ed aggiungere il detersivo liquido nella concentrazione e con le modalità previste dal fabbricante. Per evitare la formazione di un'eccessiva quantità di schiuma, che andrebbe

a danneggiare il motore di aspirazione, usare la minima percentuale di detersivo.
NOTA: Usare sempre detersivo a schiuma frenata. Per evitare con sicurezza la produzione di schiuma, prima di iniziare il lavoro introdurre nel serbatoio di recupero una minima quantità di liquido antischiuma.

Non utilizzare acidi allo stato puro.

ASSEMBLY CYLINDRICAL BROOMS

- Brake the machine acting upon the lever (1)
- Lift the brush base acting upon the lever (2)
- Turn the key (1) into position "0" and take it of
- Remove the lateral right splash guard (see DISASSEMBLY AND CLEANING OF THE BRUSH UNIT)



ATTENTION! Use gloves for this operation in order to protect your hands

- Insert the brush in the tunnel (Side with 5 teeth) until it is coupled with the traction hub
- Insert the free hub (1) of the mobile support into the brush (side with 6 teeth)
- Repeat the operation for the second brush
- Assemble the lateral splash guards (2)

RECOVERY TANK

Open hood (1).

Check:

- that plug (2) is properly anchored (it must not pull out when it is lifted, otherwise turn it clockwise);
- that aspiration tube (3) is inserted in its seat.

SOLUTION TANK

Fill the solution tank with clean water at a temperature not in excess of 50°C. Add liquid detergent in the amounts and using the procedures recommended by the detergent manufacturer. Use only a minimal percentage of detergent to prevent formation of an excess quantity of foam since too much foam may damage the aspiration motor.

NOTE: Always use low-foam detergent. Introduce a small amount of anti-foam detergent in the recovery tank before starting to work to be sure to prevent foam from being generated.

Never use pure acids.

MONTAGE DES BROSSES CYLINDRIQUES

- Freiner la machine en appuyant sur le levier du frein de stationnement (1)
- Soulever le plateau porte-brosse en appuyant sur le levier correct (2)
- Tourner la clés en position "0" et l'enlever du panneau.
- Enlever la bavette de protection à droite (voir DEMONTAGE ET NETTOYAGE GROUPE DES BROSSES)



ATTENTION! Cette opération doit être effectuée avec des gants pour éviter qu'une solution dangereuse attaque les mains.

- Insérer dans le tunnel la brosse (partie avec 5 dents) jusqu'à l'accrocher au moyeu entraînant.
- Insérer le moyeu fou (1) du support mobile dans la brosse (partie avec 6 dents).
- Refaire l'opération pour la deuxième brosse.
- Remonter la bavette de protection (2).

RESERVOIR DE RECUPERATION

Ouvrir le capot (1).

Vérifier:

- si le bouchon (2) est correctement bloqué (en le soulevant, il ne doit pas se dégager; dans le cas contraire, le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre);
- si le tuyau d'aspiration (3) est introduit dans son siège.

SOLUTION DETERGENTE

Remplir d'eau propre à une température n'excédant pas 50°C, le réservoir de la solution et ajouter le détergent liquide selon la concentration et les modes prévus par le fabricant. Pour éviter la formation excessive de mousse qui endommagerait le moteur d'aspiration, utiliser le pourcentage minimum de détergent.

REMARQUE: Toujours utiliser un détergent à mousse freinée. Pour éviter avec certitude la production de mousse, avant de commencer le travail, introduire dans le réservoir de récupération une quantité minimale de liquide antimousse.

Ne pas utiliser d'acides à l'état pur.

MONTAGE VON WALZENBÜRSTEN

- Die Maschine bremsen durch Betätigung des Hebels der Standbremse (1)
- Heben Sie den Bürstenkopf an durch Betätigung des entsprechenden Hebels (2)
- Drehen Sie den Schlüssel in "0" Position und nehmen Sie diesen ab
- Entfernen Sie den seitlichen rechten Spritzschutz (siehe DEMONTAGE UND REINIGUNG DER BÜSTENGRUPPE)



ACHTUNG! Dieser Vorgang muß zum Schutz der Hände unter Verwendung von Handschuhen durchgeführt werden.

- Setzen Sie die Bürste in den Tunnel ein (Seite mit 5 Zähnen) bis diese in die Antriebsnabe eingehackt wurde
- Setzen Sie die leere Nabe (1) der beweglichen Halterung in die Bürste ein (Seite mit 6 Zähnen)
- Wiederholen Sie den Vorgang für die zweite Bürste
- Montieren Sie den seitlichen Spritzschutz (2)

SCHMUTZWASSER TANK

Öffnen Sie die Gerätehaube (1) und überprüfen Sie folgendes:

- Der Deckel (2) muß einwandfrei gesichert sein, d.h. er darf beim Anheben nicht herausgezogen werden können. Anderenfalls drehen Sie diesen im Uhrzeigersinn bis er fest sitzt.
- Der Saugschlauch (3) muß an seinem Platz sein.

LÖSUNGSMITTEL TANK

Den Lösungsmittel Tank mit sauberem, nicht über 50 °C erwärmten Wasser füllen und Reinigungslösung gemäß den Anweisungen des Herstellers hinzufügen. Übermäßige Schaumbildung könnte den Saugmotor beschädigen. Um dies zu vermeiden sollte der Anteil an Reinigungsmittel stets gering gehalten werden.
HINWEIS: Nach Möglichkeit ein Reinigungsmittel mit geringer Schaumbildung verwenden, oder noch besser ist, wenn der Reinigungslösung ein Entschäumer beigelegt wird.

Keine unverdünnten Säuren verwenden.

MONTAJE CEPILLOS CILINDRICOS

- Frenar la máquina actuando la palanca del fren de estacionamiento (1)
- Levantar la bancada actuando su propia palanca (2)
- Girar la llave en posición "0" y quitarla del panel de mando
- Desmontar el parasplacaduras lateral derecho (ver DESMONTAJE Y LIMPIEZA BANCADA CEPILLO)



¡ATENCIÓN! Esta operación debe de ser actuada utilizando guantes para proteger las manos.

- Insertar en el tunel (alojamiento) el cepillo (lado con 5 dientes) hasta engancharlo al "grumete" arrastrador
- Insertar el "grumete" desembragado (1) del soporte mobil en el cepillo (lado con 6 dientes)
- Repetir esa operación para el segundo cepillo tambien
- Volver a montar el parasplacaduras lateral (2)

TANQUE RECUPERACION

Hay que:

Levantar el capot (1).

Comprobar que:

- el tapón (2) esté bloqueado correctamente(no tiene que soltarse levantándolo, en caso contrario girarlo en sentido horario);
- el tubo de aspiración (3) esté introducido en su alojamiento.

SOLUCION DETERGENTE

Llenar con agua limpia, con una temperatura no superior a 50°C, el tanque solución y añadir el detersivo líquido en la concentración y con las modalidades establecidas por el fabricante. Para evitar la formación de una cantidad excesiva de espuma, que podría dañar el motor de aspiración, emplear el porcentaje mínimo de detersivo.

NOTA: Hay que emplear siempre detersivo de espuma frenada. Para evitar con seguridad la producción de espuma, antes de empezar el trabajo introducir en el tanque de recuperación una cantidad mínima de líquido antiespuma.

No hay que emplear ácidos en estado puro.

NORME GENERALI
DI SICUREZZA

I

LE NORME SOTTOINDICATE VANNO SEGUITE
ATTENTAMENTE PER EVITARE DANNI
ALL'OPERATORE E ALLA MACCHINA.

Leggere attentamente le etichette sulla macchina,
non coprirle per nessuna ragione e sostituirle
immediatamente in caso venissero danneggiate.

La macchina deve essere utilizzata esclusivamente da
personale autorizzato ed istruito all'uso.

Non mescolare detergenti di tipo diverso per evitare
la produzione di gas nocivi.

Non appoggiare contenitori di liquidi sulla macchina.

Togliere sempre il serbatoio di recupero durante la
fase di ricarica o manutenzione delle batterie.

La temperatura di immagazzinamento deve essere
compresa tra i -25°C e i +55°C.

La temperatura ottimale di lavoro deve essere
compresa tra lo 0°C e i 40°C.

L'umidità deve essere compresa tra il 30 e il 95% .

Non usare la macchina in atmosfera esplosiva.

Non usare la macchina come mezzo di trasporto.

Non utilizzare soluzioni acide che potrebbero
danneggiare la macchina.

Evitare che le spazzole lavorino con la macchina
ferma per non provocare danni al pavimento.

Non aspirare liquidi infiammabili o polveri pericolose.

In caso di incendio usare un estintore a polvere. Non
usare acqua.

Non urtare scaffalature o impalcature dove esiste il
pericolo di caduta di oggetti.

Adeguare la velocità di utilizzo alle condizioni di
aderenza.

Non eccedere oltre i limiti di pendenza dichiarata per
evitare condizioni di instabilità.

Quando la macchina è in parcheggio togliere la
chiave e, sulle macchine con trazione, inserire il
freno di stazionamento.

La macchina deve eseguire le operazioni di lavaggio
ed asciugatura contemporaneamente. Operazioni
diverse dovranno essere eseguite in zone vietate al
passaggio di persone non addette.

GENERAL RULES
OF SECURITY

GB

FOLLOW THESE REGULATIONS CAREFULLY TO
AVOID HARM TO THE OPERATOR AND DAMAGE TO
THE MACHINE.

Read the labels on the machine with attention.
Never cover them for any reason and always
immediately replace them if they are damaged.

The machine must be used exclusively by authorized
staff that has been instructed for its use.

Never mix different types of detergents: this could
generate noxious gases.

Never set containers of liquid on the machine.

Always remove the recovery tank when performing
battery recharging or maintenance.

Machine storage temperature must Be between
-25°C and +55°C.

Optimum operating temperature is between 0°C and
40°C.

Relative humidity must be between 30 and 95%.

Never use the machine in an explosive environment.

Never use the machine to transport goods.

Never use acid solutions which could damage the
machine.

Avoid running the brushes with the machine
stopped: this could damage the floor.

Never aspirate flammable liquids.

Use a powder fire extinguisher in case of fire.
Do not use water.

Do not hit against shelving or scaffolding when
there is a danger of falling objects.

Suit operating speed to traction conditions.

Never exceed the maximum slope limits: this
could cause instability.

Whenever you park the machine remove the key and
on the machines with traction apply the parking
brake.

The machine must perform washing and drying
operations simultaneously. Any other operations
must be done in zones where the presence of
unauthorized persons is prohibited. Signal wet floors
with suitable signs.

NORMES GENERALES
DE SECURITE

F

LES NORMES INDIQUÉES CI-DESSOUS DOIVENT
ÊTRE SCRUPULEUSEMENT SUIVIES POUR ÉVITER
TOUT DOMMAGE À L'OPÉRATEUR ET À LA
MACHINE.

Lire attentivement les étiquettes sur la machine, ne
pas les recouvrir pour quelque raison que ce soit et
les remplacer immédiatement si elles sont
endommagées.

La machine doit être utilisée exclusivement par un
personnel autorisé et informé sur l'utilisation.

Ne pas mélanger de détergents différents pour
empêcher la production de gaz nocifs.

Ne pas appuyer de récipients de liquides sur la
machine.

Toujours enlever le réservoir de récupération
pendant la phase de recharge ou de maintenance des
batteries.

La température de stockage doit être comprise entre
-25°C et +55°C.

La température optimale de service doit être
comprise entre 0°C et 40°C.

L'humidité doit être comprise entre 30 et 95%.

Ne pas utiliser la machine sous atmosphère
explosive.

Ne pas utiliser la machine comme moyen de
transport.

Ne pas utiliser de solutions acides qui risqueraient
d'endommager la machine.

Eviter que les brosses travaillent lorsque la machine
est arrêtée, pour ne pas détériorer le sol.

Ne pas aspirer de liquides inflammables.

En cas d'incendie, utiliser un extincteur à poudre. Ne
pas utiliser d'eau.

Ne pas heurter contre des rayonnages ou des
échafaudages avec danger de chute d'objets.

Adapter la vitesse d'utilisation aux conditions
d'adhérence.

Ne pas dépasser les limites de pente déclarée pour
éviter toute condition d'instabilité.

Lorsque la machine se trouve en stationnement,
dégager la clé et sur les machines avec traction,
bloquer le frein de parking.

La machine doit exécuter les opérations de lavage et
de séchage en même temps. Des opérations
différentes devront être exécutées dans des zones où
le passage de personnes étrangères aux travaux est
interdit. Signaler les zones où le plancher est humide
par des écriteaux d'avertissement.

GENERELLE
SICHERHEITSNORMEN

D

NACHSTEHENDE VORSCHRIFTEN MÜSSEN GENAU
BEFOLGT WERDEN UM VERLETZUNGEN DES
BEDIENUNGSPERSONALS UND SCHÄDEN AM
GERÄT AUSZUSCHLIEßEN.

Die Beschriftungen am Gerät genau beachten,
keinesfalls verdecken und bei Beschädigung
unverzüglich auswechseln.

Die Maschine darf nur durch erlaubtes Personal
verwendet werden, das zum Gebrauch geschult
wurde.

Verschiedene Reinigungsmittel nicht miteinander
vermischen, es könnten sich gefährliche Gase bilden.

Den Reinigungsmittel Kanister nicht auf dem Gerät
abstellen.

Den Schmutzwasser Tank vor dem Aufladen oder
Warten der Batterien stets entleeren und dann zur
Seite kippen.

Das Gerät darf nicht bei Temperaturen unter -25 °C
und über +55 °C gelagert werden.

Die optimale Temperatur für den Arbeitseinsatz liegt
zwischen 0 °C und 40 °C.

Die Luftfeuchtigkeit sollte zwischen 30% und 95%
liegen.

Das Gerät darf nicht in explosionsgefährdeter
Umgebung eingesetzt werden.

Das Gerät nicht als Transportmittel
zweckentfremden.

Keine Säurelösungen verwenden welche das Gerät
beschädigen können.

Die Bürsten (Pads) nicht am Stand laufen lassen, sie
könnten den Boden beschädigen.

Keine entflammaren Flüssigkeiten aufsaugen.

Im Brandfall einen Trockenschäum Löschler
verwenden, kein Wasser.

Nicht an Regale oder Gerüste stoßen von welchen
Gegenstände herunterfallen können.

Die Arbeitsgeschwindigkeit den Gegebenheiten
anpassen. Bodenhaftung etc.

Die angegebene, maximale Neigungsgrenze nicht
überschreiten um Stabilitätsverluste zu vermeiden.

Wenn das Gerät nicht in Betrieb ist den Schlüssel
abziehen und bei Geräten mit Fahrtrieb die
Feststellbremse anziehen.

Das Gerät soll gleichzeitig Waschen und Trocknen.
Hiervon abweichende Arbeiten sind jenen Bereichen
vorbehalten zu welchen Unberechtigte keinen Zutritt
haben. Nasse Bodenflächen sind entsprechend zu
kennzeichnen

NORMAS GENERALES
DE SEGURIDAD

E

LAS NORMAS RESEÑADAS A CONTINUACIÓN
TIENEN QUE CUMPLIRSE CUIDADOSAMENTE PARA
EVITAR DAÑOS AL OPERADOR Y A LA MÁQUINA.
HAY QUE:

Leer cuidadosamente las etiquetas en la máquina, no
cubrir las por ningún motivo y sustituirlas en seguida
en caso de que fuesen dañadas.

No mezclar detergentes de tipo diferente para evitar
la producción de gases nocivos.

No apoyar recipientes de líquidos en la máquina.

Quitar siempre el tanque de recuperación durante la
fase de recarga o de mantenimiento de las baterías.

La temperatura de almacenamiento tiene que estar
comprendida entre -25°C y +55°C.

La temperatura óptima de trabajo tiene que estar
comprendida entre 0°C y 40°C.

La humedad tiene que estar comprendida entre 30 y
95%

No emplear la máquina en atmósfera explosiva.

No emplear la máquina como vehículo de transporte.

No emplear soluciones ácidas que podrían dañar la
máquina.

Evitar que los cepillos trabajen estando la máquina
parada para no causar daños al pavimento.

No aspirar líquidos inflamables.

En caso de incendio emplear un extintor de polvo.
No emplear agua.

No chocar en estanterías o andamios donde hay
peligro de caída de objetos.

Adeguar la velocidad de empleo a las condiciones de
adhesión.

No exceder los límites de declive admitidos para
evitar condiciones de inestabilidad.

Cuando la máquina está aparcada quitar la llave y
sobre las máquinas con tracción colocar el freno de
estacionamiento.

La máquina tiene que realizar las operaciones de
lavado y secado al mismo tiempo. Operaciones de
naturaleza diferente tendrán que ser realizadas en
zonas prohibidas para el paso de personas no
encargadas del trabajo.

NORME GENERALI
DI SICUREZZA

I

Segnalare le zone di pavimento umido con appositi cartelli segnalatori.

Quando si dovessero riscontrare anomalie nel funzionamento della macchina accertarsi che non siano dipendenti dalla mancata manutenzione ordinaria. In caso contrario richiedere l'intervento del centro assistenza FIMAP.

In caso di sostituzione di pezzi, richiedere i ricambi ORIGINALI ad un Concessionario e/o Rivenditore Autorizzato.

Impiegare solo spazzole originali FIMAP indicate nel paragrafo "SCELTA E USO DELLE SPAZZOLE".

Sulle macchine con motore trazione, in caso di pericolo agire tempestivamente sul freno d'emergenza.

Per ogni intervento di manutenzione togliere l'alimentazione elettrica dalla macchina.

Non togliere le protezioni che richiedano l'uso di utensili per essere rimosse.

Non lavare la macchina con getti d'acqua diretti o in pressione, o con sostanze corrosive.

Ogni 200 ore di lavoro far controllare la macchina da un centro di assistenza FIMAP.

La macchina non deve essere abbandonata, in fase di rottamazione, per la presenza di materiali tossico-nocivi (batterie, oli, ecc.), soggetti a norme che prevedono lo smaltimento presso centri appositi.

Accertarsi che i piani di lavoro, solette e rampe, siano adatti a sostenere il carico dichiarato sulla targa della macchina.

Prima di utilizzare la macchina, verificare che tutti gli sportelli e le coperture siano posizionati come indicato nel presente manuale uso e manutenzione.

Attenzione: le operazioni di manutenzione devono essere eseguite utilizzando dei dispositivi di protezione individuale per evitare il contatto con soluzioni pericolose.

GENERAL RULES OF SECURITY

GB

Whenever the machine has operating troubles check to make sure these are not due to insufficient ordinary maintenance. If this is not the case then enquire with your nearest FIMAP service center.

When replacing machine parts always ask for ORIGINAL spare parts from your Authorized Agent and/or Retailer.

Use only original FIMAP brushes indicated in the paragraph "CHOICE AND USE OF BRUSHES".

For machines with traction motor, in case of danger, immediately engage the emergency brake.

Always cut out the electric power supply to the machine whenever maintenance is performed.

Never remove guards that require tools for removal.

Never wash the machine with direct or pressurized jets of water or with corrosive substances.

Have your nearest FIMAP service center check the machine every 200 operating hours.

The machine should not be abandoned, because of the presence of toxic-harmful materials. This disposal must be subject to the rules which provide for its scrapping in appropriate centres.

Always make sure that working surfaces, slabs and ramps can support the machine weight declared on the serial number plate.

Before using the machine, make sure that all doors and coverings are positioned as indicated in this manual.

Attention: maintenance operations must be carried out using individual protection devices to avoid contact with dangerous solutions.

NORMES GENERALES
DE SECURITE

F

Lorsqu'on remarque des anomalies dans le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'elles ne sont pas dues à une maintenance ordinaire insuffisante. Dans le cas contraire, demander l'intervention du service après- vente FIMAP.

En cas de remplacement de pièces, demander les pièces détachées ORIGINALES à un Concessionnaire et/ou Revendeur Agréé.

Utiliser seulement des brosses originales FIMAP indiquées dans le paragraphe "CHOIX ET UTILISATION DES BROSSSES".

Sur les machines avec tration, en cas de danger, agir immédiatement sur le frein de secours.

Pour toute intervention de maintenance, couper l'alimentation électrique de la machine.

Ne pas enlever les protections qui exigent l'utilisation d'outils pour leur dépose.

Ne pas laver la machine avec des jets d'eau directs ou sous pression ou avec des substances corrosives.

Toutes les 200 heures de service, faire contrôler la machine par le service après- vente FIMAP.

La machine ne doit pas être abandonnée à la ferraille en fin de vie, mais confiée à un centre de recyclage spécialisé en matériaux toxiques et nocifs (batteries, huiles, etc.) qui sont soumis aux normes visant leur élimination dans des centres spéciaux.

S'assurer que les superficies de travail et les rampes supportent le poids de la machine indiqué sur la plaquette d'identification.

Avant d'utiliser la machine vérifier que toutes les portes et couvercles soient positionnés comme indiqué sur le manuel d'utilisation entretien.

Attention : les opérations de maintenance doivent être exécutés en utilisant d' équipement de sécurité afin de préserver le contact avec des matériaux dangereuses.

GENERELLE
SICHERHEITSRICHTLINIEN

D

Bei Betriebsstörungen des Gerätes überprüfen, ob der Grund hierfür bei einer nicht erfolgten, regelmäßigen Wartung liegt. Anderenfalls den FIMAP Kundendienst verständigen.

Für den Austausch von Geräteteilen bei einem Vertragshändler, bzw. berechtigten Fachhändler nur FIMAP Originalteile verwenden.

Nur originelle FIMAP -Bürsten benutzen, die im Paragraph "WAHL UND GEBRAUCH DER BÜRSTEN" angegeben sind.

Im Falle einer Gefahr bei Geräten mit Fahrtrieb sofort die Notfallbremse aktivieren.

Bei allen Wartungsarbeiten die Stromzufuhr unterbrechen.

Keine Abdeckungen entfernen, welche nur mittels Werkzeug geöffnet werden können.

Das Gerät nicht mittels eines Wasserstrahles oder Hochdruck reinigen und keine ätzenden Substanzen verwenden.

Das Gerät muß alle 200 Arbeitsstunden vom FIMAP Kundendienst überprüft werden.

Die Maschine darf nicht sich selbst überlassen werden. Zur Entsorgung, aufgrund der toxisch-giftigen Materialien (Batterien, Öl, usw.) unterliegt die Maschine Normen, welche die Entsorgung über entsprechende Zentren vorschreibt.

Immer darauf achten, daß Arbeitsflächen, Platten und Rampen das auf dem Maschinenschild angegebenen Maschinengewicht tragen können.

Vor Gebrauch der Maschine, überprüfen dass alle Hauben und Abdeckungen richtig positioniert sind, wie in dieser Bedienungsanleitung angegeben.

Achtung : Bei Wartungsarbeiten soll sichergestellt werden dass Schutzmassnahmen getroffen sind um den direkten Kontakt mit Schädlichen Materialien zu vermeiden.

NORMAS GENERALES
DE SEGURIDAD

E

Hay que señalar las zonas de pavimento mojado por letreros al efecto.

Cuando se observasen anomalías en el funcionamiento de la máquina asegurarse que no sean causadas por la falta de mantenimiento ordinario. De no ser así, requerir la intervención del centro asistencia FIMAP.

En caso de sustitución de piezas, pedir los repuestos ORIGINALES a un Concesionario y/o Distribuidor Autorizado.

Emplear solamente cepillos originales FIMAP señalados en el párrafo "ELECCIÓN Y EMPLEO DE LOS CEPILLOS".

Sobre las máquinas con motor tracción, en caso de peligro accionar rápidamente el freno de emergencia.

Para cualquier intervención de mantenimiento cortar el suministro eléctrico a la máquina.

No quitar las protecciones que requieren el empleo de utensilios para ser removidas.

No lavar la máquina con chorros de agua directos o a presión o con sustancias corrosivas.

Cada 200 horas de trabajo hágase comprobar la máquina por un centro de asistencia FIMAP.

La máquina en fase de desguace no debe ser abandonada por ningún motivo, debido a la presencia de materiales tóxicos y nocivos (baterías, aceites, etc.), sujetos a normas que preveen su reciclaje en centros especiales.

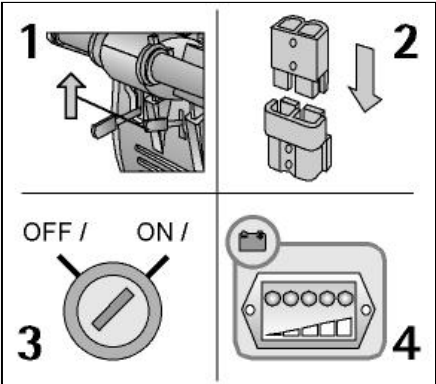
Acertarse de que las superficies de trabajo, pavimentos y rampas, sean adecuados para sostener la carga declarada en la placa matrícula de la máquina.

Antes de utilizar la máquina, verificar que todas las tapas y coberturas estén posocionadas como se indica en el presente manual de uso y mantenimiento.

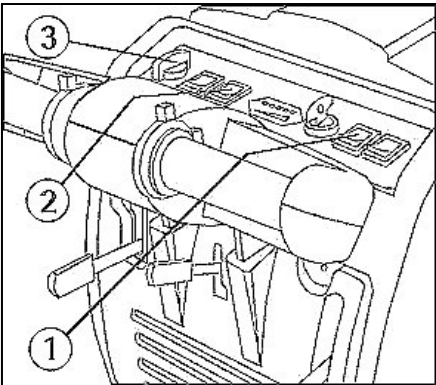
Atención: las operaciones de mantenimiento deben ser realizadas utilizando dispositivos de protección individual, para evitar el contacto con soluciones nocivas.

LAVORO

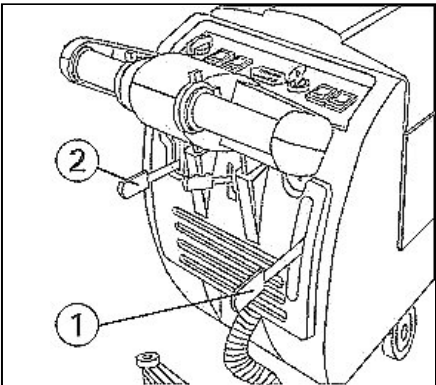
I



- Eseguire le operazioni di preparazione della macchina.
- Controllare che il freno di stazionamento sia sbloccato (1).
- Collegare il connettore alle batterie (2).
- Girare la chiave dell'interruttore generale (3) di un quarto di giro in senso orario. Immediatamente si accende il led batterie.



- Premere l'interruttore spazzole (1).
- Premere l'interruttore aspirazione (2).
- Regolare il flusso d'acqua attraverso la manopola (3).



- Agire sulla leva (1) per far scendere il basamento.
- Abbassare il tergipavimento agendo sulla leva (2).

WORK

GB

- Set the machine up for operation.
- Check that the parking brake is released (1).
- Connect the connector to the batteries (2).
- Turn the main switch key (3) a quarter turn clockwise. The battery LED display immediately comes on.

- Press brush switch (1).
- Press aspiration switch (2).
- Use knob (3) to adjust water flow.

- Push the lever (1) to lower the base.
- Pushing the lever, lower the squeegee assembly (2).

EMPLOI DE LA MACHINE

F

- Exécuter les opérations de préparation de la machine.
- Vérifier si le frein de stationnement est débloqué (1).
- Relier le connecteur aux batteries (2).
- Tourner la clé de l'interrupteur général (3) d'un quart de tour dans le sens des aiguilles d'une montre. Immédiatement le témoin batterie s'allume.

- Appuyer sur l'interrupteur des brosses (1).
- Appuyer sur l'interrupteur d'aspiration (2).
- Régler le débit d'eau par la poignée (3).

- Actionner le levier (1) pour faire descendre la tête de brosse.
- Actionner le levier (2) pour faire descendre le seueur.

MASCHINENEINSATZ

D

- Die vorbereitenden Arbeiten durchführen.
- Überprüfen, ob die Feststellbremse gelöst ist (1).
- Batterie- und Gerätestecker verbinden (2).
- Mit dem Schlüssel des Hauptschalters (3) eine Vierteldrehung im Uhrzeigersinn ausführen.
- Die Batteriestandsanzeige erscheint.

- Den Bürstenschalter (1) einschalten.
- Den Saugmotorschalter (2) einschalten.
- Die Wasserzufuhr mit dem Drehschalter (3) regeln.

- Den Bürstenhebel (1) nach oben drücken und damit den Bürstenkopf absenken
- Den Hebel (2) für den Saugfuß nach unten drücken und damit den Saugfuß absenken.

TRABAJO

E

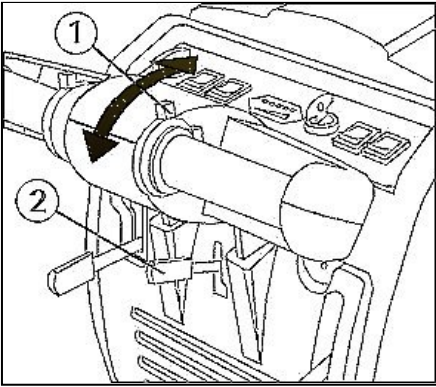
- Hay que:
- Realizar las operaciones de preparación de la máquina.
 - Comprobar que el freno de estacionamiento esté desbloqueado (1)
 - Conectar el conector con las baterías (2).
 - Girar la llave del interruptor general (3) por un cuarto de vuelta en sentido horario. Inmediatamente se enciende el led baterías.

- Apretar el interruptor cepillos (1)
- Apretar el interruptor aspiración (2)
- Regular el flujo de agua a través de la empuñadura (3).

- Accionar la palanca (1) para hacer bajar la bancada.
- Bajar el limpiapavimentos accionado la palanca (2).

LAVORO

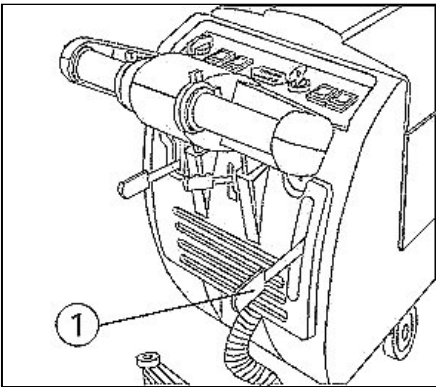
I



• *(Solo macchine dotate di motore trazione).*
Spingendo in avanti la leva presenza uomo (1) la macchina inizia a muoversi. Durante i primi metri di lavoro controllare che la pressione sulle spazzole sia adatta (vedere in seguito «PRESSIONE SPAZZOLE»), che la quantità di soluzione sia sufficiente e che il tergipavimento asciughi perfettamente. La macchina inizierà ora a lavorare in piena efficienza fino ad esaurimento della soluzione detergente. Qualora durante il lavoro ci fossero dei problemi agire tempestivamente sul freno d'emergenza (2). Tale comando bloccherà la trazione della macchina. Per riprendere il lavoro, una volta risolto il problema, alzare la leva (2) e spingere in avanti la leva presenza uomo (1).

DISPOSITIVO TROPPO PIENO

La macchina è dotata di un galleggiante che interviene quando il serbatoio di recupero è pieno. Il suo intervento provoca la chiusura del tubo di aspirazione. In tal caso è necessario procedere con lo svuotamento del serbatoio di recupero.



PRESSIONE SPAZZOLE

E' possibile regolare la pressione sulle spazzole attraverso la leva (1) in figura. Ci sono tre posizioni predeterminate. Si ha la pressione maggiore quando la leva è nella posizione più alta. La pressione deve essere scelta in base al tipo di pavimento e all'entità dello sporco. Una pressione troppo elevata provoca una maggior usura delle spazzole e un maggior consumo di energia.

WORK

GB

• *(Only machines with traction motor)*
The machine will start to move when deadman lever (1) is pushed forward. Check, during the first few meters of wash, that brush pressure is adequate (see "BRUSH PRESSURE" below), that the amount of water is sufficient and that the squeegee dries the floor perfectly. The machine will now start to work at full efficiency until the solution water is finished. Immediately apply emergency brake (2) on the left side of the machine whenever problems arise during operation. This control stops forward movement by the machine. To start to work again, after solving the problem, just raise level (2) and push deadman lever (1) forward.

OVERFLOW DEVICE

The machine has a float that trips whenever the recovery tank is full. This causes the aspiration tube to close. In this case you should empty the recovery tank.

BRUSH PRESSURE

Use lever (1) to adjust brush pressure. There are three preset positions. The greatest pressure is when the lever is in its highest position. Pressure should be selected depending on the type of floor and the amount of dirt. Too much pressure causes increased brush wear and greater energy consumption.

EMPLOI DE LA MACHINE

F

• *(Seulement pour les machines avec traction)*
En poussant en avant le levier de présence homme (1) la machine commence à se déplacer. Pendant les premiers mètres de travail, vérifier si la pression sur les brosses est adéquate (voir plus loin «PRESSION BROSSES»), si la quantité de solution est suffisante et si le suceur sèche parfaitement. A présent, la machine commence à travailler à plein régime jusqu'à l'épuisement de la solution détergente. En cas de problèmes pendant le travail, agir immédiatement sur le frein de secours (2) situé à gauche. Cette commande bloquera la traction de la machine. Pour reprendre le travail après avoir éliminé le problème, soulever le levier (2) et pousser en avant le levier de présence homme (1).

DISPOSITIF DE TROP-PLEIN

La machine est équipée d'un flotteur qui intervient lorsque le réservoir de récupération est rempli. Son intervention entraîne la fermeture du tuyau d'aspiration. Dans ce cas, il est nécessaire de vider le réservoir de récupération.

PRESSION DES BROSSES

Il est possible de régler la pression sur les brosses moyennant le levier (1) indiqué sur la figure. Il y a trois positions préétablies. Lorsque le levier est sur la position la plus haute, on a la pression la plus élevée. La pression doit être choisie suivant le type de sol et le degré de saleté. Une pression trop élevée provoque une plus grande usure des brosses et une plus grande consommation d'énergie.

MASCHINENEINSATZ

D

• *(Nur für Geräte mit Fahrtrieb)*
Wird der Fahrmotorhebel (1) nach vorne gedrückt, beginnt das Gerät zu fahren. Auf den ersten Metern ist zu überprüfen, ob der Bürstendruck richtig eingestellt ist (siehe im weiteren unter «Bürstendruck»), ob die Zufuhr an Reinigungslösung ausreichend ist und ob der Saugfuß einwandfrei trocknet. Das Gerät beginnt nun mit voller Leistung zu reinigen, bis die Reinigungslösung aufgebraucht ist. Sollten während der Arbeit Probleme auftreten, muß rechtzeitig die Notbremse (2) gezogen werden. Dieser Steuerbefehl stoppt den Maschinenantrieb. Nachdem das Problem gelöst ist, kann die Arbeit wieder aufgenommen werden. Bremse (2) lösen und den Fahrmotorhebel nach vorne drücken.

ÜBERLAUF

Das Gerät verfügt über einen Schwimmer im Schmutzwassertank welcher die Absaugung blockiert, sobald der Tank voll ist. In diesem Fall muß der Schmutzwassertank entleert werden.

BÜRSTENDRUCK

Der Bürstendruck kann über den in der Abbildung gezeigten Bürstenhebel (1) reguliert werden. Drei Positionen sind vorgegeben. In der oberen Position ist der Bürstendruck am höchsten. Der Druck muß je nach Bodenart und Verschmutzungsgrad gewählt werden. Ein zu hoher Druck bewirkt eine rasche Abnutzung der Bürsten und einen höheren Energieverbrauch.

TRABAJO

E

• *(Solo máquinas dotadas de motor tracción).*
Empujando hacia adelante la palanca presencia hombre (1) la máquina empieza a moverse. Durante los primeros metros de trabajo comprobar que la presión en los cepillos sea adecuada (véase a continuación "PRESION CEPILLOS»), que la cantidad de solución sea suficiente y que el limpiapavimento seque perfectamente. La máquina empezará ahora a trabajar en plena eficiencia hasta agotar la solución detergente. En caso de que durante el trabajo ocurran problemas hay que actuar tempestivamente en el freno de emergencia (2) colocado a la izquierda. Ese mando bloqueará la tracción de la máquina. Para reanudar el trabajo, una vez que el problema esté solucionado, levantar la palanca (2) y empujar hacia adelante la palanca (2) presencia hombre (1).

DISPOSITIVO DERRAME

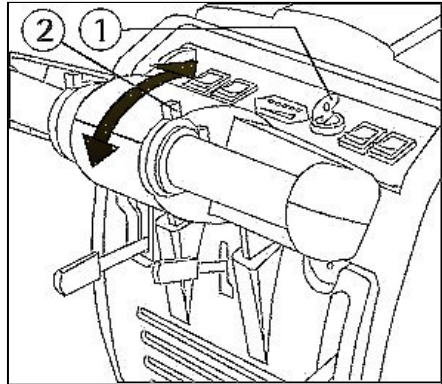
La máquina está equipada de un flotador que actúa cuando el tanque de recuperación está lleno. Su intervención causa el cierre del tubo de aspiración. En este caso hay que vaciar el tanque de recuperación.

PRESION CEPILLOS

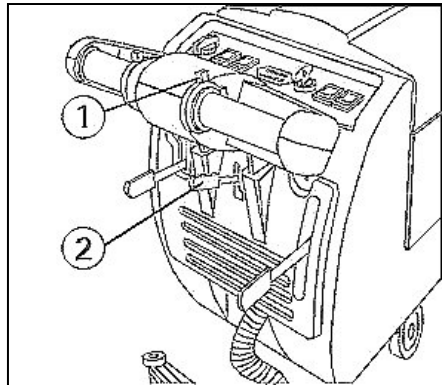
Es posible regular la presión en los cepillos a través de la palanca (1) que se indica en la figura. Hay tres posiciones establecidas previamente. Se consigue la presión más elevada cuando la palanca se encuentra en la posición más alta. Hay que elegir la presión según el tipo de pavimento y el nivel de suciedad. Una presión demasiado elevada causa un mayor desgaste de los cepillos y un mayor gasto de energía.

LAVORO

I



TRAZIONE
(Solo macchine dotate di motore trazione)
Queste macchine sono dotate di trazione a controllo elettronico, con variazione continua della velocità. Per spostare la macchina, è necessario agire sulla chiave (1), attendere 3 secondi e quindi ruotare in avanti (marcia avanti) o indietro (retromarcia) la leva presenza uomo (2) sul manubrio. In retromarcia la velocità di spostamento è ridotta.



FRENI
(Solo macchine dotate di motore trazione)
La macchina è dotata di due sistemi frenanti. Un freno di lavoro elettronico comandato rilasciando la leva di comando marcia (1) sul manubrio ed un freno di emergenza che agisce spingendo verso il basso la leva (2) che funziona anche come freno di stazionamento quando viene impegnato nella apposita tacca in basso a destra.

WORK

GB

TRACTION
(Only machines with traction motor)
These machines are equipped with electronically-commanded traction, and continuous speed variation. To move the machine, it is necessary to act upon the key (1), wait for 3 seconds and then rotate forwards (forward movement) or backwards (rear movement) the lever (2) on the handle bar. In reverse motion, the speed movement is reduced.

BRAKES
(Only machines with traction motor)
The machine has two braking systems: a working electronic brake integrated in the drive system and an emergency brake which works by pushing downwards the lever, which works also as parking brake when it is fixed in the proper hooking down on the right.

EMPLOI DE LA MACHINE

F

TRACTION
(Seulement pour les machines avec traction)
Ces machines sont équipées d'un système de traction contrôlé électroniquement avec une variation permanente de la vitesse. Pour démaner la machine il faut tourner la clef (1), attendre 3 secondes et appuyer sur le levier (2) dans un sens ou dans l'autre pour avancer ou reculer. En marche arrière la vitesse est réduite.

FREINS
(Seulement pour les machines avec traction)
La machine est équipée de deux systèmes de freinage: un frein électronique actionné lorsqu'on lache la manette de marche avant sur le timon et un frein de secours qui s'actionne (tout comme le frein de parking) en appuyant vers le bas la poignée située en bas à droite.

MASCHINENEINSATZ

D

ANTRIEB
(Nur für Geräte mit Fahrtrieb)
Dieses Gerät ist mit einer elektronischen Antriebskontrolle und stufenlos geregelter Geschwindigkeit ausgestattet. Um die Maschine in Betrieb zu setzen, ist es notwendig den Zündschlüssel (1) zu drehen. Nach ca. 3 Sekunden können Sie durch vorwärts drücken des Fahrmotorhebels vorwärts fahren, durch ziehen nach hinten, rückwärts. Im Rückwärtsgang ist die Geschwindigkeit reduziert.

BREMSEN
(Nur für Geräte mit Fahrtrieb)
Das Gerät verfügt über zwei voneinander unabhängige Bremssysteme. Eine im Antriebssystem integrierte, elektronische Betriebsbremse und eine Notfallebremse. Durch Herunterdrücken des Bremshebels (2) stoppt das Gerät. Durch Fixierung des Hebels unten rechts, wirkt dieser auch als Feststellbremse.

TRABAJO

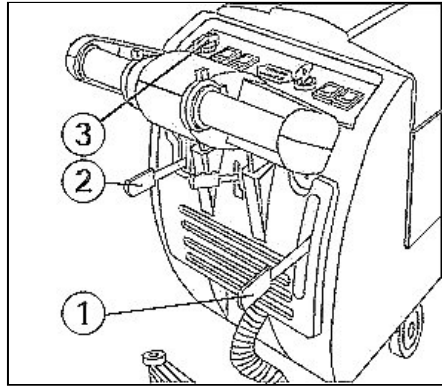
E

TRACCIÓN
(Solo máquinas dotadas de motor tracción)
Estas máquinas están equipadas de tracción de mando electrónico con variación continua de la velocidad. Para desplazar la máquina, hay que actuar en la llave (1), esperar 3 segundos y después girar hacia adelante (marcha adelante) o hacia atrás (marcha atrás) la palanca presencia hombre (2) en el manubrio. En marcha atrás la velocidad de desplazamiento está reducida.

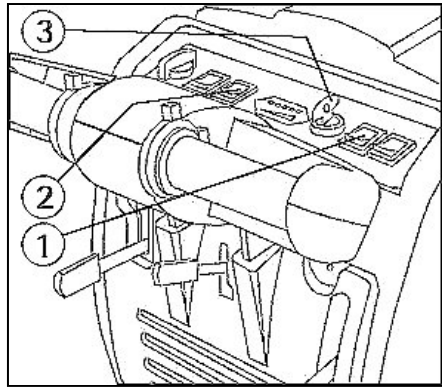
FRENOS
(Solo máquinas dotadas de motor tracción)
La máquina esta dotada de dos sistemas de frenos. Un freno de trabajo, electrónico, controlado por la palanca de comando marcha sobre el manubrio y un freno de emergencia que funciona empujando hacia abajo la palanca, que funciona también como freno de estacionamiento cuando viene empuñado en la muesca apropiada en la parte inferior a la derecha.

AL TERMINE DEL LAVORO

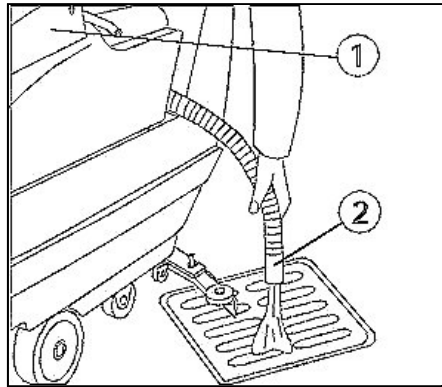
I



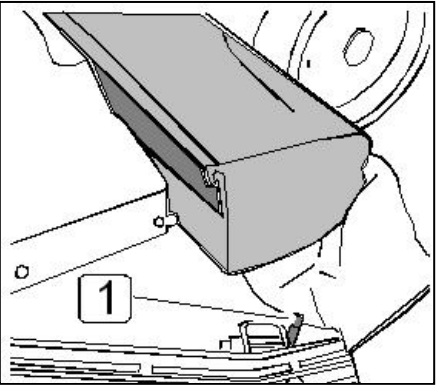
- Al termine del lavoro e prima di eseguire qualsiasi tipo di manutenzione:
- Chiudere il rubinetto (3).
 - Alzare il basamento (1).
 - Alzare il tergipavimento (2).



- Spegner l'interruttore spazzole (1).
- Spegner l'interruttore del motore aspirazione (2).
- Portare la macchina fino al luogo previsto per lo scarico dell'acqua.
- Spegner la macchina agendo sulla chiave (3).



- Sollevare il cofano (1). In questo modo si libera il tubo di scarico serbatoio recupero (2).
- Togliere il tubo scarico dal suo vano , svitare il tappo di scarico e svuotare il serbatoio recupero. (Per accelerare la fase finale di svuotamento sollevare il lato sinistro del serbatoio di pochi centimetri). Queste operazioni sono da eseguire utilizzando dei guanti in gomma , per proteggersi dal contatto con soluzioni pericolose.
- Il tergipavimento deve essere sollevato quando la macchina non è in funzione per evitare deformazioni alle strisce in gomma
- Smontare le spazzole e pulirle con un getto d'acqua (per lo smontaggio delle spazzole vedere in seguito «SMONTAGGIO SPAZZOLE»)



MAXIMA BS-BTS

- Spingere il pomello (1) verso la parte posteriore della macchina e sganciare il paraspruzzi
- Estrarre la cassetta di raccolta e pulirla accuratamente.



ATTENZIONE! Questa operazione deve essere eseguita utilizzando dei guanti per proteggersi dal contatto con soluzioni pericolose.

- Sollevare il gruppo spazzante a fine lavoro per evitare la deformazione delle spazzole

UPON COMPLETION OF WORK

GB

- At the end of the work day, before performing any type of maintenance:
- Close cock (3).
 - Raise base (1).
 - Raise squeegee (2).

- Turn off brush switch (1).
- Turn off aspiration motor switch (2).
- Move the machine to the water disposal point.
- Turn key (3) to turn the machine off.

- Lift hood (1). This frees recovery tank drain tube (2).
- Remove the drain tube from its seat, unscrew the drain plug and empty the recovery tank (Lift the left side of the tank a few centimeters to accelerate final emptying phases). These operations must be performed wearing rubber gloves to protect against contact with dangerous solutions.
- The squeegee should be raised when the machine is not in use to prevent permanent distortion of the rubber strips.
- Remove the brushes and clean them with a jet of water (see "BRUSH REMOVAL" below).

MAXIMA BS-BTS

- Push the knob (1) toward the rearpart of the machine and unhook the splash guard.
- Extract the hopper and clean it thoroughly.



ATTENTION! This operation has to be carried out using gloves to protect from contact with dangerous solutions.

- Lift the sweeping group on completion of the work to avoid brushes deformation

A LA FIN DE L'EXPLOITATION

F

- A la fin du travail et avant d'exécuter tout type de maintenance:
- Fermer le robinet (3).
 - Soulever le soubassement (1).
 - Soulever le suceur (2).

- Fermer l'interrupteur des brosses (1).
- Fermer l'interrupteur du moteur d'aspiration (2).
- Porter la machine jusqu'à l'endroit prévu pour l'évacuation de l'eau.
- Eteindre la machine moyennant la clé (3).

- Soulever le capot (1). On libère ainsi le tuyau d'évacuation du réservoir de récupération (2). 9. Enlever le tuyau d'évacuation de son logement, dévisser le bouchon de vidange et vider le réservoir de récupération. (Pour accélérer la phase finale de vidage, soulever de quelques centimètres le côté gauche du réservoir). Ces opérations doivent être exécutées à l'aide de gants en caoutchouc, afin de se protéger les mains contre le contact avec des solutions dangereuses.
- Le suceur doit être soulevé lorsque la machine n'est pas en marche pour éviter la déformation des bavettes en caoutchouc.
- Démonter les brosses et les nettoyer par un jet d'eau (pour le démontage des brosses, voir plus loin «DEMONTAGE DES BROSSES»).

MAXIMA BS-BTS

- Appuyer sur le pommeau vers la partie postérieure de la machine et détacher la bavette de protection.
- Extraire le bac à déchets et le nettoyer avec précaution.



ATTENTION! Cette opération doit être effectuée avec des gants pour éviter qu'une solution dangereuse attaque les mains.

- Soulever le bloc brosses à la fin du travail pour éviter la détérioration des brosses

BEI ARBEITSENDE

D

- Bei Arbeitsende und vor jeglicher Wartung auszuführen:
- Den Hahn (3) schließen.
 - Den Bürstenkopf (1) anheben.
 - Den Saugfuß (2) anheben.

- Den Bürstenschalter (1) ausschalten.
- Den Saugmotorschalter (2) ausschalten
- Das Gerät an die für das Ablassen des Schmutzwassers vorgesehene Stelle fahren.
- Das Gerät mit dem Schlüssel (3) ausschalten.

- Die Gerätehaube (1) anheben. Dadurch wird der Ablaufschlauch des Schmutzwassertanks (2) frei.
- Den Ablaufschlauch herausnehmen, den Deckel abdrehen und den Tank entleeren. Dabei immer Handschuhe tragen, um nicht mit gefährlichen Lösungen in Berührung zu kommen.
- Wenn das Gerät nicht in Betrieb ist muß der Saugfuß vom Boden angehoben sein, um eine Verformung der Saugleiste zu vermeiden.
- Die Bürsten abmontieren und unter einem Wasserstrahl reinigen. (zum Abmontieren der Bürsten siehe im weiteren unter «ABMONTIEREN DER BÜRSTEN».

MAXIMA BS-BTS

- Drücken Sie den Knauf (1) gegen den hinteren Teil der Maschine und hacken Sie den Spritzschutz aus
- Den Schmutzbehälter herausziehen und ihn gründlich reinigen



ACHTUNG! Diesen Arbeitsgang nur mit Handschuhe durchführen, um sich vor gefährliche Wirkstoffe zu

- Die Walzengruppe bei Arbeitsende heben, um Walzenverformungen zu vermeiden

AL FINAL DEL TRABAJO

E

- Al final del trabajo y antes de realizar cualquier tipo de mantenimiento, hay que:
- Cerrar el grifo (3).
 - Levantar la bancada (1).
 - Levantar el limpiapavimento (2).

- Apagar el interruptor cepillos (1).
- Apagar el interruptor del motor aspiración (2).
- Llevar la máquina hasta el lugar previsto para la descarga del agua.
- Apagar la máquina actuando en la llave (3).

- Levantar el capot (1). De esta forma se suelta el tubo de descarga tanque recuperación (2).
- Quitar el tubo de descarga de su hueco, desatornillar el tapón de descarga y vaciar el tanque de recuperación. (Para acelerar la fase final de vaciado, levantar por algunos centímetros el lado izquierdo del tanque). Hay que realizar estas operaciones llevando unos guantes de goma, para protegerse del contacto con unas soluciones peligrosas.
- El limpiapavimento tiene que estar levantado cuando la máquina no está funcionando para evitar deformaciones de las tiras de goma
- Desmontar los cepillos y limpiarlos por un chorro de agua (para el desmontaje de los cepillos ver a continuación "DESMONTAJE CEPILLOS")

MAXIMA BS-BTS

- Empujar el pómulo (1) hace atrás y desganchar el parasalpicaduras.
- Extraer la caja de recolección y limpiarla con esmero.



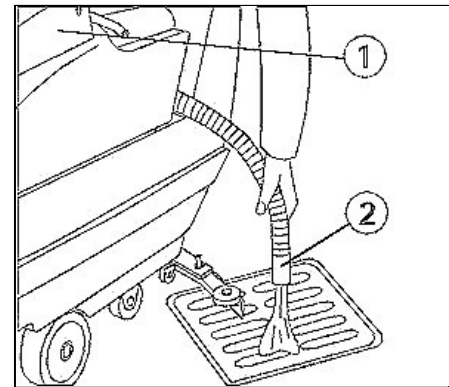
¡ATENCIÓN! Esta operación tiene que ser realizada llevando guantes para protegerse del contacto con soluciones

- Levantar el grupo barredor al final del trabajo para evitar la deformación de los cepillos

MANUTENZIONE GIORNALIERA DAILY MAINTENANCE

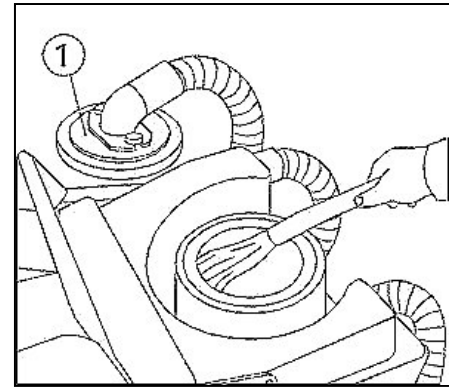
I

GB



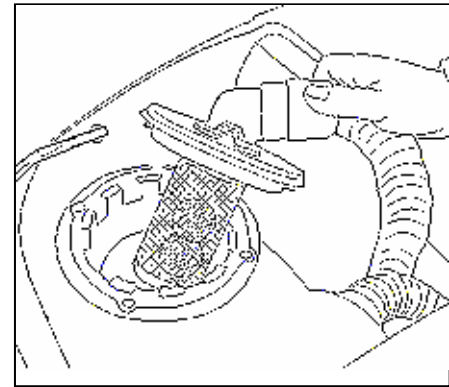
PULIZIA SERBATOIO DI RECUPERO
• Aprire il cofano (1).
• Estrarre il tubo scarico (2) dalla sua sede.
Svuotare il serbatoio attraverso il tubo scarico
svitando di alcuni giri il pomello ed estraendo quindi
il tappo.

CLEANING THE RECOVERY TANK
• Open the hood (1).
• Remove the drain tube (2) from its seat.
Empty the tank through the drain tube by
turning the knob a few turns and then
pulling out the plug.



• Togliere il tappo (1) dal serbatoio recupero.
• Sfilare il filtro con la protezione antischiuma.
• Sciacquare bene l'interno del serbatoio con un
getto d'acqua . Per migliorare la fuoriuscita
dello sporco inclinare leggermente il serbatoio
sollevandolo dalla apposita maniglia.
• Riposizionare il serbatoio sulla macchina ed il
tappo sul tubo di scarico .

• Remove plug (1) from the recovery tank.
• Pull out the filter with its foam-protection
unit.
• Rinse the inside of the tank thoroughly with a jet
of water. Slightly lift the tank, using its handle, to
improve dirt removal.
• Put the tank back in the machine and put the plug
back on the drain tube.



PULIZIA FILTRO SERBATOIO RECUPERO
• Togliere il tappo dal serbatoio recupero.
• Sfilare il filtro con la protezione antischiuma.
• Ruotare in senso antiorario il filtro all'interno
della protezione fino a liberarlo ed estrarlo dalla
protezione .
• Con un getto d'acqua pulire le pareti ed il fondo
del filtro . Eseguire le operazioni di lavaggio in
modo accurato su tutte le parti.
• Rimontare il tutto seguendo all'inverso le
operazioni sopra descritte.

CLEANING THE RECOVERY TANK FILTER
• Remove plug from the recovery tank.
• Pull out the filter with its foam-protection unit.
• Turn the filter inside the foam-protection unit
counter-clockwise to release it and pull it out.
• Use a jet of water to clean the walls and the
bottom of the filter. Clean all parts thoroughly
and carefully.
• Replace everything by following the above-
indicated procedure in reverse order.

ENTRETIEN JOURNALIER

F

NETTOYAGE DU RESERVOIR DE RECUPERATION
• Ouvrir le capot (1).
• Sortir le tuyau d'évacuation (2) de son siège.
Vider le réservoir à travers le tuyau d'évacuation
en dévissant de quelques tours le pommeau et en
sortant le bouchon.

• Enlever le bouchon (1) du réservoir de
récupération.
• Dégager le filtre avec la protection antimosse.
• Enlever le couvercle du réservoir en le dégageant
des arrêts de fermeture (1).
• Bien rincer l'intérieur du réservoir par un jet
d'eau. Pour améliorer la sortie de la saleté,
incliner légèrement le réservoir en le soulevant
par la poignée spéciale.
• Repositionner le réservoir sur la machine et le
bouchon sur le tuyau d'évacuation.

**NETTOYAGE DU FILTRE DU RESERVOIR DE
RECUPERATION**
• Enlever le bouchon du réservoir de
récupération.
• Dégager le filtre avec la protection antimosse.
• Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une
montre le filtre à l'intérieur de la protection
jusqu'à le libérer et le sortir de la protection.
• Nettoyer par un jet d'eau les parois et le fond du
filtre. Exécuter soigneusement les opérations de
lavage sur toutes les pièces.
• Remonter le tout en suivant à rebours les
susdites opérations.

TÄGLICHE WARTUNG

D

REINIGUNG DES SCHMUTZWASSER TANKS
• Die Gerätehaube öffnen (1).
• Den Ablaufschlauch herausnehmen (2).
Den Deckel des Ablaufschlauches heraus drehen und
den Tank entleeren.

• Entfernen Sie den Stöpsel (1) vom Schmutzwasse
Tank.
• Den Filter mit den Schaumschutz Vorrichtung
herausziehen.
• Zur Entfernung der Behälterabdeckung die Halter
(1) öffnen.
• Das Tankinnere sorgfältig mit einem Wasserstrahl
reinigen. Um den Behälter gründlich zu reinigen,
sollte dieser von den Scharnieren abmontiert und
vollständig aus der Maschine herausgenommen
werden.
• Danach den Tank wieder in die Maschine
einsetzen und den Ablaufschlauch schließen.

**REINIGUNG DES FILTERS IM SCHMUTZWASSER
TANK**
• Entfernen Sie den Stöpsel vom
Schmutzwasser Tank.
• Den Filter mit der Schaumschutzvorrichtung
herausziehen.
• Den Filter in der Schutzvorrichtung gegen den
Uhrzeigersinn drehen bis dieser frei ist und dann
aus der Schutzvorrichtung herausnehmen.
• Die Filterwände und den Filterboden gründlich
unter einem Wasserstrahl reinigen.
• Alle Bestandteile in umgekehrter Reihenfolge
wieder einsetzen.

MANUTENCION DIARIA

E

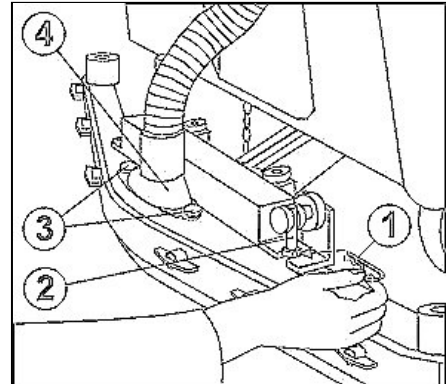
LIMPIEZA TANQUES DE RECUPERACIÓN
• Hay que: abrir el capot (1) y bloquearlo en la
posición alta por el sujetador al efecto.
• Sacar de su alojamiento el tubo de descarga (2).
Vaciar el tanque a través del tubo de descarga
desatornillando por algunas vueltas el pomo y
sacando a continuación el tapón.

Hay que:
• Quitar el tapón (1) del deposito de recuperación.
• Sacar el filtro con la protección antiespuma.
• Quitar la tapa del tanque soltándola de los
afianzadores de cierre (1).
• Enjuagar esmeradamente el interior del tanque
con un chorro de agua. Para mejorar la salida de
la suciedad, inclinar ligeramente el tanque
levantándolo por el asidero al efecto. Es oportuno
realizar esta última operación sacando por
completo el tanque de la máquina.
• Volver a colocar el tanque en la máquina y el
tapón en el tubo de descarga.

LIMPIEZA FILTRO TANQUE DE RECUPERACIÓN
Hay que:
• Quitar el tapón del deposito de recuperación.
• Sacar el filtro con la protección antiespuma.
• Girar en sentido antihorario el filtro al interior de
la protección hasta soltarlo y sacarlo de la
protección.
• Con un chorro de agua limpiar las paredes y el
fondo del filtro. Realizar esmeradamente las
operaciones de lavado en todas las partes.
• Reensamblar todo realizando al revés las
operaciones que acabamos de describir.

MANUTENZIONE GIORNALIERA DAILY MAINTENANCE

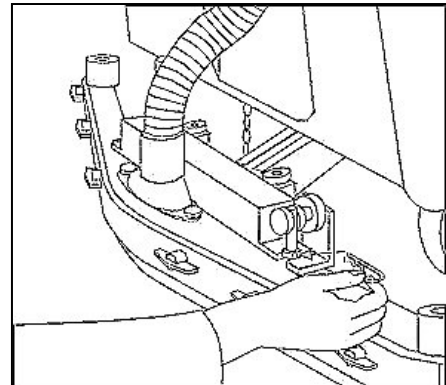
I



PULIZIA TERGIPAVIMENTO

Per avere una buona asciugatura è necessario che il tergipavimento sia mantenuto nelle migliori condizioni di lavoro; deve cioè essere pulito e con le gomme in buono stato. Per pulire il tergipavimento è necessario :

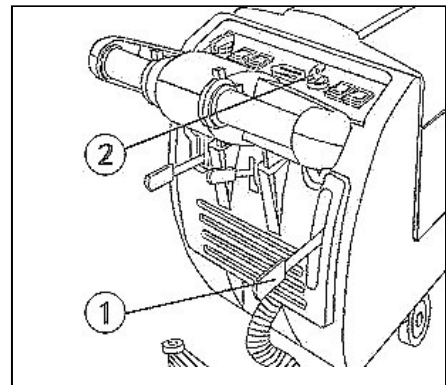
- Estrarlo dalla macchina , togliendo lo spillo (1) dalla colonnetta (2) e con un getto d'acqua pulire accuratamente l'interno.
- Allentare i pomelli (3) ,togliere la bocchetta (4) e controllare che non vi sia sporcizia all'interno.
- Controllare lo stato di usura delle gomme ed eventualmente sostituirle.
- Riposizionare il tutto sulla macchina.



SOSTITUZIONE DELLE GOMME TERGIPAVIMENTO

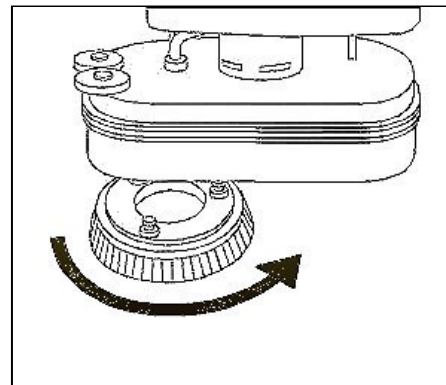
Controllare lo stato di usura delle gomme tergipavimento ed eventualmente cambiarle. Per la sostituzione è necessario:

- Sfilare il tubo di aspirazione dal manicotto.
- Togliere lo spillo dalla colonnetta.
- Smontare il tergipavimento dal supporto.
- Togliere i galletti che bloccano le lame premigomma e sfilarle.
- Sostituire le gomme.
- Per rimontare il tergipavimento ripetere all'inverso le operazioni sopra descritte.



SMONTAGGIO SPAZZOLE MANUALE

- Alzare il basamento agendo sulla leva (1), (verso il basso).
- Girare la chiave (2) in posizione OFF e toglierla dal quadro (eseguire le operazioni di smontaggio spazzola con l'alimentazione inserita può provocare lesioni alle mani).



- Con il basamento in posizione alta ruotare la spazzola affinché esca dalla sede del piatto portaspazzola come indicato in figura. Nella foto è indicato il senso di rotazione per lo sgancio della spazzola destra, per quella sinistra ruotare in senso inverso.
- Per le versioni monospazzola il procedimento è uguale e il senso di rotazione per lo sgancio della spazzola è opposto a quello indicato in figura.

GB

CLEANING THE SQUEEGEE

The squeegee must be in perfect working condition to achieve a good drying process: it must be clean and its rubbers must be in good condition. Proceed as follows to clean the squeegee:

- Remove it from the machine by pulling pin (1) out from column (2). Clean the interior with a jet of water.
- Loosen knobs (3), remove block (4) and check that there is no dirt inside.
- Check the condition of the rubbers and replace them as necessary.
- Replace everything on the machine.

REPLACEMENT OF THE SQUEEGEE RUBBERS

Check the squeegee rubber wear and if necessary, change them.

To replace them:

- Take off the suction hose from its coupling.
- Take off the the pin from the stud bolt.
- Remove the squeegee from its support.
- Remove the wing nuts which block the rubber blades and take them off.
- Replace the rubbers.
- To reassemble the squeegee repeat the above-mentioned operations.

MANUAL BRUSHES REMOVAL

- Push lever (1) down to raise the base.
- Turn key (2) to OFF and remove it from the control panel (removing the brushes with power on may cause injury to the hands).

- Rotate the brush, with the base raised, until it exits from the brush-bearing plate as illustrated. The picture shows the direction of rotation for releasing the right brush. Rotate in the opposite direction for the left brush.
- For single brush versions the procedure is the same and the rotation direction for brush release is the opposite of what indicated on the picture.

ENTRETIEN JOURNALIER

F

NETTOYAGE DU SUCEUR

Pour obtenir un bon séchage, il faut que le suceur soit maintenu dans les meilleures conditions de travail: il doit donc être nettoyé et les bavettes doivent être en bon état. Pour nettoyer le suceur, il faut:

- Le sortir de la machine en enlevant l'épingle (1) de la colonne (2) et nettoyer soigneusement l'intérieur par un jet d'eau;
- Relâcher les pommeaux (3), enlever le couvercle (4) et contrôler qu'il n'y a pas de saleté à l'intérieur;
- Contrôler l'état d'usure des bavettes et, le cas échéant, les remplacer;
- Repositionner le tout sur la machine.

REPLACEMENT DES BAVETTES DU SUCEUR

Vérifier les bavettes et les changer si nécessaire. Pour les remplacer il est nécessaire de:

- Enlever le tuyau d'aspiration du manchon.
- Enlever la goupille de la tige.
- Enlever le suceur du support.
- Retirer les galets qui bloquent les lames et les enlever.
- Remplacer les bavettes.
- Pour remettre le suceur, faire les susdites opérations au contraire.

DÉMONTAGE MANUEL DES BROSSES

- Soulever le soubassement par le levier (1) (vers le bas).
- Tourner la clé (2) sur la position OFF et la dégager du tableau (l'exécution des opérations de démontage des brosses, lorsque l'alimentation est branchée, risque de provoquer des lésions aux mains).

- Le soubassement étant sur la position haute, tourner la brosse afin qu'elle sorte du siège du plateau porte-brosse suivant la figure. La photo montre le sens de rotation pour le décrochage de la brosse droite, pour la brosse gauche tourner dans le sens inverse.
- Pour la version brosse unique, le mode opératoire est identique et le sens de rotation pour le désenclenchement de la brosse est inverse de celui indiqué sur le schéma.

TÄGLICHE WARTUNG

D

REINIGUNG DES SAUGFUßES

Um eine einwandfreie Trockenleistung zu gewährleisten, muß der Saugfuß in einem optimalen Betriebszustand gehalten werden, d.h. sauber und mit gut erhaltenen Saugleisten. Vorgangsweise zur Reinigung:

- Den Saugfuß vom Gerät abnehmen. Hierzu den Splint (1) aus der Halterung (2) ziehen.
- Die Griffe (3) lösen und den Stutzen (4) entfernen.
- Das Innere des Saugfußes mit einem Wasserstrahl ausspülen und überprüfen, ob keine Schmutzreste mehr vorhanden sind.
- Den Verschleißzustand der Saugleisten prüfen und gegebenenfalls umdrehen oder austauschen.
- Sämtliche Teile wieder am Gerät montieren.

ERSETZEN DER SAUGLEISTE

- Den Saugfuß wie oben beschrieben vom Gerät abnehmen.
- Entfernen Sie die Flügelmuttern und ziehen Sie die verbrauchte Leiste heraus.
- Setzen Sie eine neue Saugleiste ein.
- Montieren Sie den Saugfuß wieder am Gerät wie vorher beschrieben.

ABMONTIEREN DER BÜRSTEN - MANUELL

- Den Bürstenkopf mit Hebel (1) anheben indem man den Hebel nach unten drückt.
- Den Schlüssel (2) auf, «OFF» stellen und abziehen. Das Abmontieren der Bürsten bei eingeschalteter Stromzufuhr kann zu Verletzungen der Hände führen.

- Bei angehobenem Bürstenkopf die Bürste drehen bis diese aus der Bürstenhalterung ausklinkt, wie in der Abbildung gezeigt. Diese zeigt die Drehrichtung für das Ausklinken der rechten Bürste. Die linke Bürste wird durch Drehen in die entgegengesetzte Richtung ausgeklinkt.
- Für die Ausführung mit nur einer Bürste, ist der Vorgang zum Ausklinken identisch. Die Drehrichtung ist gegengesetzt wie auf der nebenstehenden Abbildung gezeigt.

MANUTENCION DIARIA

E

LIMPIEZA LIMPIAPAVIMENTO

Para lograr un buen secado hace falta mantener el limpiapavimento en las mejores condiciones de trabajo: es decir, tiene que estar limpio y tener las gomas en buenas condiciones. Para limpiar el limpiapavimento hace falta:

- Sacarlo de la máquina, quitando el pasador (1) de la columnita (2) y por un chorro de agua limpiar esmeradamente su interior.
- Aflojar los pomos (3), quitar la boquilla (4) y comprobar que no haya suciedad
- Averiguar el estado de desgaste de las gomas y eventualmente sustituirlas.
- Volver a montar todo en la máquina.

SUSTITUCIÓN DE LAS GOMAS LIMPIAPAVIMENTO

Controlar el estado de desgaste de las gomas limpiapavimento y eventualmente sustituirlas. Para la sustitución hay que:

- Sacar el tubo de aspiración del manguito.
- Quitar el pasador del espárrago.
- Desmontar el limpiapavimento del soporte.
- Sacar las mariposas que sujetan las hojas apretagomas y sacarlas.
- Sustituir las gomas.
- Para volver a montar el limpiapavimento repetir en orden inverso las operaciones arriba reseñadas.

DESMONTAJE MANUAL CEPILLOS

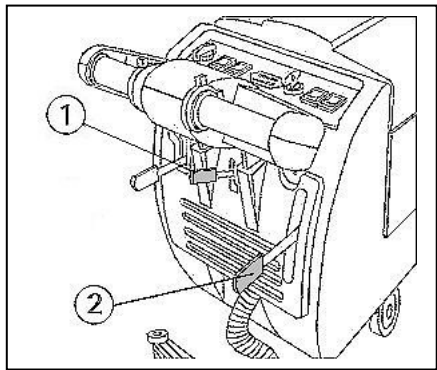
- Levantar la bancada actuando en la palanca (1) (hacia abajo).
- Girar la llave (2) en posición OFF y sacarla del cuadro (realizar las operaciones de desmontaje cepillo estando conectado el suministro de corriente puede causar lesiones en las manos).

- Estando la bancada en posición alta girar el cepillo para que salga del hueco del plato portacepillo según se indica en la figura. En la fotografía se señala el sentido de rotación para el desenganche del cepillo derecho; para el cepillo izquierdo girar en sentido inverso.
- Para la versión monocepillo el procedimiento es igual y el sentido de rotación para el desenganche del cepillo es opuesto al indicado en la figura.

MANUTENZIONE GIORNALIERA DAILY MAINTENANCE

I

GB

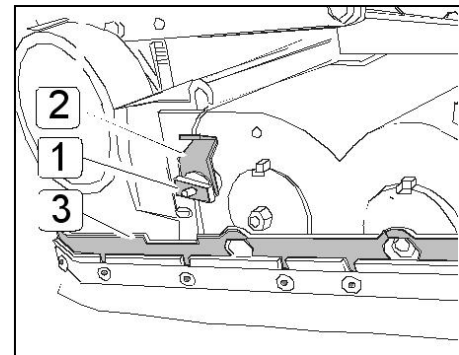


SMONTAGGIO SPAZZOLE
(Solo macchine versione spazzante)
Per rimuovere le spazzole:

- Alzare il basamento agendo sulla leva (2)
- Frenare la macchina agendo sulla leva (1)

DISASSEMBLY OF BRUSHES
(Only scrubbing-sweeping models)
To take off the brooms:

- Lift the brush base acting upon the lever (2)
- Brake the machine acting upon the lever (1)

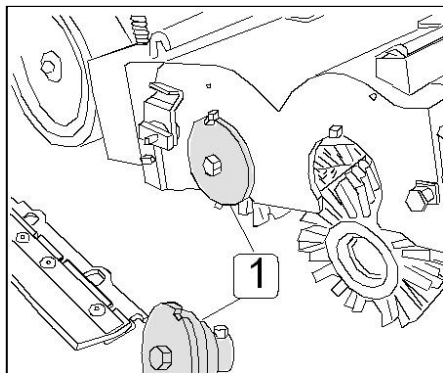


Pulire la cassetta di raccolta come al paragrafo "AL TERMINE DEL LAVORO"
Assicurarsi che alle estremità delle spazzole non siano avvolti fili, plastica o qualsiasi altra cosa che possa impedire il libero ruotare delle spazzole. In caso contrario:

- Svitare il galletto (1)
- Sollevare la piastrina (2)
- Smontare il paraspruzzi (3)

Clean the hopper as under item 13, paragraph "ON COMPLETION OF THE WORK"
Make sure that, at the brushes ends nothing is coiled up like wires, plastic or anything else which does not allow the free brushes rotation. Otherwise:

- Unscrew the wing nut (1)
- Take off the plate (2)
- Remove the splash guard (3)



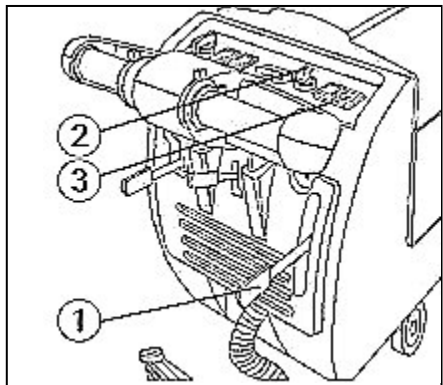
- Rimuovere i 2 tappi (1)
- Estrarre e pulire le spazzole



ATTENZIONE! Durante questa operazione assicurarsi che la chiave generale sia nella posizione "0"



ATTENTION! Make sure that, during this operation the general key is turned into position "0"



SMONTAGGIO SPAZZOLE CON AGGANCIO SGANCIO AUTOMATICO (Optional)

- Alzare il basamento agendo sulla leva (1), (verso il basso).
- Girare la chiave (2) in posizione ON.
- Spegner l'interruttore spazzole e premere il pulsante sgancio spazzole fino ad ottenere il distacco delle spazzole/a.

BRUSH REMOVAL WITH AUTOMATIC COUPLING-RELEASE (Optional)

- Turn the brushes switch off and press the brushes/brush release button until the brushes release.

ENTRETIEN JOURNALIER

F

DEMONTAGE DES BROSSES CYLINDRIQUES
(Uniquement pour les modèles brossage-balayage)
Pour le démontage des brosses:

- Soulever le plateau porte-brosse en appuyant sur le levier (2)
- Freiner la machine en appuyant sur le levier (1)

Nettoyer le bac à déchets comme indiqué au point 13 "A LA FIN DE L'EXPLOITATION"
S'assurer que les extrémités des brosses ne sont pas enroulées par des fils, plastique ou tout autre chose qui peut altérer la rotation des brosses. Dans le cas contraire:

- Dévisser la butée (1)
- Enlever la plaquette (2)
- Detacher la bavette de protection (3)

- Enlever les bouchons (1)
- Extraire et nettoyer les brosses



ATTENTION! Pendant cette opération s'assurer que la clef du contact général soit en position

DEMONTAGE AUTOMATIQUE DES BROSSES (Option)

- Donner des impulsions sur l'interrupteur de désenclenchement - enclenchement (3) jusqu'à ce que les brosses soient éjectées.

TÄGLICHE WARTUNG

D

ABMONTIEREN WALZENBUERSTEN
(Nur bei Schrub-Kehrmodelle)
Zur Entfernung der Walzenbürsten:

- Das Bürstengehäuse durch den Hebel (2) anheben
- Die Maschine durch den Hebel (1) bremsen

Den Schmutzbehälter reinigen, siehe unter Punkt 13, Abschnitt "BEI ARBEITSENDE"
Sich vergewissern, dass an den Walzenenden keine Fäden, Plastik oder anderes aufgewickelt sind, die das freie Drehen der Walzen vermeiden könnten. Andernfalls:

- Die Flügelschraube (1) lösen
- Die Befestigungsauflage (2) entfernen
- Den Spritzschutz (3) aushacken

- Die Deckel entfernen (1)
- Die Walzen herausziehen und reinigen



ACHTUNG! Während diesem Arbeitsgang sich vergewissern, dass der Schlüsselschalter auf Position "0" ist.

ABMONTIEREN DER BÜRSTEN - AUTOMATISCH (Sonderausstattung)

- Drehen Sie den Bürstenschalter auf «OFF» und drücken Sie den «brush(es) release» Knopf bis die Bürste(n) auf den Boden fallen.

MANUTENCION DIARIA

E

DESMONTAJE CEPILLOS
(Sólo modelos fregadoras-baredoras)
Para quitar los cepillos:

- Levantar la bancada actuando sobre la palanca (2)
- Frenar la máquina actuando sobre la palanca (1)

Limpiar la caja de recolección como explicado en el punto 13 del párrafo "AL FINAL DEL TRABAJO"
Asegurarse que en la extremidad de los cepillos no estén envueltos de hilos, plásticos o cualquier otra cosa que pueda impedir la rotación libre de los cepillos. En caso contrario:

- Destornillar la palomilla (1)
- Quitar la plaqueta (2)
- Desganchar el parasalpicaduras (3)

- Quitar los tapones (1)
- Extraer y limpiar los cepillos

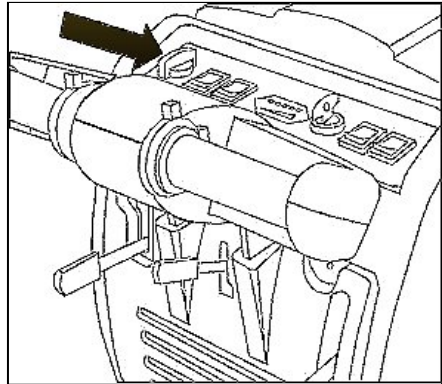


¡ATENCIÓN! Durante esta operación asegurarse que la llave general esté en la posición "0"

DESMONTAJE CEPILLOS CON EL ENGANCHE-DESENGANCHE AUTOMÁTICO (Opcional)

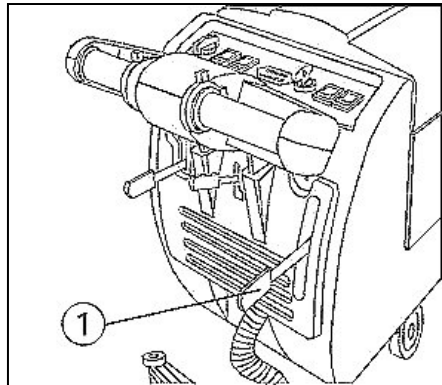
- Actuar a impulsos sobre el interruptor de enganche-desenganche (3) hasta obtener la despegadura de los cepillos.

CONTROLLO
DI FUNZIONAMENTO
I



ACQUA SULLE SPAZZOLE NON SUFFICIENTE

- Controllare che il rubinetto sia aperto (spia accesa).
- Controllare che ci sia acqua nel serbatoio soluzione.



LA MACCHINA NON PULISCE BENE

- Controllare lo stato di usura delle spazzole ed eventualmente sostituirle (le spazzole si devono sostituire quando le setole sono alte circa 15mm).
- Controllare che la pressione spazzole sia sufficiente, eventualmente aumentarla tramite la leva (1).
- Usare un tipo di spazzola diverso da quello montato di serie. Per lavori di pulizia su pavimenti dove lo sporco è particolarmente resistente, è consigliabile usare spazzole speciali che vengono fornite a richiesta, a seconda delle necessità (vedere in seguito «SCELTA E USO DELLE SPAZZOLE»).

IL TERGIPAVIMENTO NON ASCIUGA PERFETTAMENTE

- Controllare che il tergipavimento sia pulito.
- Controllare le regolazioni (vedere «PREPARAZIONE DELLA MACCHINA»).
- Pulire tutto il gruppo di aspirazione (vedere«MANUTENZIONE GIORNALIERA»).
- Sostituire le gomme, se usurate.

WORKING
CONTROL
GB

INSUFFICIENT WATER TO THE BRUSHES

- Check that the cock is open (signal lamp on).
- Check that there is water in the solution tank.

MACHINE DOES NOT CLEAN WELL

- Check the condition of the brushes and replace if necessary (brushes must be replaced when bristles are 15 mm. high).
- Check that brush pressure is sufficient. Increase as necessary using lever (1).
- Use another type of brush rather than the standard brush. We recommend, to clean floors with exceptionally difficult dirt, the use of special brushes that are supplied on request and according to your specific needs (see "BRUSH SELECTION AND USE" below).

SQUEEGEE DOES NOT DRY PERFECTLY

- Check that the squeegee is clean.
- Check all adjustments (see "PREPARING THE MACHINE").
- Clean the entire aspiration unit (see "DAILY MAINTENANCE").
- Replace worn rubbers.

CONTROLE DE
FONCTIONNEMENT
F

EAU INSUFFISANTE SUR LES BROSSES

- Vérifier si le robinet est ouvert (voyant allumé).
- Vérifier s'il y a de l'eau dans le réservoir de la solution.

LA MACHINE NE NETTOIE PAS BIEN

- Contrôler l'état d'usure des brosses et, s'il le faut, les remplacer (les brosses doivent être remplacées lorsque les poils ont une hauteur de 15 mm environ).
- Vérifier si la pression des brosses est suffisante et, s'il le faut, l'augmenter moyennant le levier (1).
- Utiliser un type de brosse autre que celui qui est monté de série. Pour les travaux de nettoyage sur des sols où la saleté est particulièrement résistante, il est conseillé d'utiliser des brosses spéciales qui sont livrées sur demande, suivant les besoins (Cf. plus loin «CHOIX ET UTILISATION DES BROSSES»).

LE SUCEUR NE SECHE PAS PARFAITEMENT

- Vérifier si le suceur est propre.
- Contrôler les réglages (Cf. «PREPARATION DE LA MACHINE»).
- Nettoyer tout le groupe d'aspiration (Cf. «MAINTENANCE JOURNALIERE»).
- Remplacer les bavettes, si elles sont usées.

FUNKTIONS KONTROLLEN
D

ZU WENIG WASSER AN DEN BÜRSTEN

- Lösungsmittel Zufuhr geöffnet (Kontrollampe leuchtet)?
- Genügend Lösungsmittel in Tank?

UNZUREICHENDE REINIGUNGSLEISTUNG

- Verschleißgrad der Bürsten überprüfen und gegebenenfalls austauschen. (ein Bürstenwechsel ist erforderlich, wenn die Borsten auf ca. 15 mm abgearbeitet sind).
- Überprüfen ob der Bürstendruck ausreichend ist und bei Bedarf den Druck mit dem Bürstenhebel (1) erhöhen.
- Die verwendete Bürsten (serienmäßige Ausführung) sind den gestellten Anforderungen nicht gewachsen. Für Arbeiten auf Böden mit besonders hartnäckiger Verschmutzung empfehlen wir Spezialausführungen welche wir auf Wunsch gerne liefern. (siehe auch «AUSWAHL UND GEBRAUCH DER BÜRSTEN»).

DER SAUGFUSS ERZIELT KEINE VOLLSTÄNDIGE TROCKNUNG

- Überprüfen, ob der Saugfuß sauber ist.
- Einstellung überprüfen (siehe«VORBEREITUNG DER MASCHINE»)
- Das gesamte Saugsystem reinigen (siehe «TÄGLICHE WARTUNG»
- Gummilippen ersetzen, falls abgenutzt.

CONTROL DE
FUNCIONAMIENTO
E

AGUA EN LOS CEPILLOS NO SUFICIENTE

- Comprobar que el grifo esté abierto (lámpara testigo encendida)
- Comprobar que haya agua en el tanque solución

LA MAQUINA NO LIMPIA BIEN

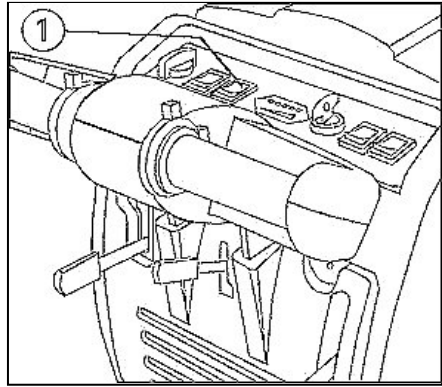
- Averiguar el estado de desgaste de los cepillos y eventualmente sustituirlos (los cepillos tienen que ser sustituidos cuando las cerdas están largas alrededor de 15 mm)
- Comprobar que la presión cepillos sea suficiente, eventualmente aumentarla por medio de la palanca (1).
- Emplear un tipo de cepillo distinto de aquel montado de serie. Para trabajos de limpieza en pavimentos donde la suciedad es especialmente resistente, es aconsejable emplear cepillos especiales que se suministran a petición, según las exigencias (véase a continuación "ELECCION Y EMPLEO DE LOS CEPILLOS").

EL LIMPIAPAVIMENTO NO SECA PERFECTAMENTE

- Comprobar que el limpiapavimento esté limpio.
- Averiguar los ajustes (véase "PREPARACION DE LA MAQUINA").
- Limpiar todo el grupo de aspiración (véase "MANTENIMIENTO DIARIO").
- Sustituir las gomas, si están desgastadas.

CONTROLLO
DI FUNZIONAMENTO

I



L'ASPIRATORE NON FUNZIONA

- Controllare se l'interruttore del motore aspirazione (1) è acceso e se l'interruttore a chiave è in posizione ON.
- Controllare se il serbatoio di recupero è pieno.

PRODUZIONE ECCESSIVA DI SCHIUMA

Controllare che sia stato usato detersivo a schiuma frenata. Eventualmente aggiungere una minima quantità di liquido antischiuma nel serbatoio recupero.
Si tenga presente che si ha una maggior produzione di schiuma quando il pavimento è poco sporco ed in tal caso diluire maggiormente la soluzione detergente.

WORKING
CONTROL

GB

SUCTION MOTOR DOES NOT WORK

- Check if the suction motor switch (1) is ON.
- Check if the main key switch is ON.
- Check if the recovery tank is full.

TOO MUCH FOAM FORMATION

Check that low-foam detergent is used.
Add, if necessary, a small quantity of anti-foam liquid to the recovery tank.
Remember that more foam is generated when the floor to be cleaned is not very dirty. In this case use a more diluted detergent solution.

CONTROLE
DE FONCTIONNEMENT

F

L'ASPIRATEUR NE FONCTIONNE PAS

- Vérifier si l'interrupteur du moteur d'aspiration (1) est allumé et l'interrupteur à clé est in position ON.
- Vérifier si le réservoir de récupération est plein.

PRODUCTION EXCESSIVE DE MOUSSE

Vérifier si l'on a bien utilisé un détergent à mousse freinée.
Le cas échéant, additionner une quantité minimale de liquide antimousse dans le réservoir de récupération.
Tenir compte qu'on a une plus grande production de mousse lorsque le sol n'est pas très sale. Dans ce cas, diluer davantage la solution détergente.

FUNKTIONS KONTROLLEN

D

DER SAUGMOTOR ARBEITET NICHT

- Überprüfen, ob der Saugmotorschalter (1) eingeschaltet ist.
- Überprüfen, ob der Schlüsselschalter auf Position «ON» ist.
- Überprüfen, ob der Schmutzwassertank voll ist.

ÜBERMÄSSIGE SCHAUMBILDUNG

Überprüfen, ob ein Reinigungsmittel mit geringer Schaumbildung verwendet wurde. Erforderlichenfalls eine geringe Menge Entschäumer in den Schmutzwasser Tank füllen. Auf Böden mit geringer Verschmutzung bildet sich mehr Schaum, es sollte daher die Reinigungslösung weiter verdünnt werden.

CONTROL DE
FUNCIONAMIENTO

E

EL ASPIRADOR NO FUNCIONA

- Averiguar si el interruptor del motor aspiracion (1) está encendido y si el interruptor de la llave está in posición ON.
- Averiguar si el tanque de recuperación está lleno .

PRODUCCION EXCESIVA DE ESPUMA

Comprobar que se haya empleado detergente de espuma frenada. Eventualmente añadir una cantidad mínima de líquido antiespuma en el tanque de recuperación.
Hay que tener en cuenta que hay una mayor producción de espuma cuando el pavimento está poco sucio y en ese caso desleir más la solución detergente.

SCELTA ED USO
 DELLE SPAZZOLE

I

SPAZZOLA IN POLIPROPILENE (PPL)

Viene usata su tutti i tipi di pavimento e ha una buona resistenza all'usura e all'acqua calda (non oltre i 60 gradi). Il PPL non è igroscopico e perciò conserva le sue caratteristiche pur lavorando sul bagnato.

SPAZZOLA IN NYLON

Viene usata su tutti i tipi di pavimento ed ha un'ottima resistenza all'usura e all'acqua calda (anche oltre i 60 gradi). Il nylon è igroscopico e così, lavorando sul bagnato, con il tempo tende a perdere le sue caratteristiche.

SPAZZOLA IN TYNEX

Le setole di questa spazzola vengono caricate con abrasivi molto aggressivi. Essa viene usata per pulire pavimenti molto sporchi. Per evitare danni al pavimento si consiglia di lavorare con la pressione strettamente necessaria.

SPAZZOLA IN ACCIAIO

Le setole sono in filo o in lamelle piatte di acciaio oppure miste, cioè con acciaio e fibre sintetiche. La spazzola in filo di acciaio viene usata per disincrostare pavimenti molto irregolari o con fughe larghe; quella in lamelle di acciaio (più rigida) viene usata per raschiare le incrostazioni più resistenti.

SPESSORE DELLE SETOLE

Le setole di spessore più grosso sono più rigide e quindi vanno usate su pavimento liscio o con piccole fughe. Su pavimento irregolare o con rilievi o fughe profonde è consigliabile usare setole più morbide le quali penetrano più facilmente in profondità. Va tenuto presente che quando le setole della spazzola sono consumate e quindi troppo corte, diventano rigide e non riescono più a penetrare e pulire in profondità anche perché, come per le setole troppo grosse, la spazzola tende a saltellare.

DISCO TRASCINATORE

Il disco trascinatore è consigliabile per pulire superfici lucide. Ci sono due tipi di disco trascinatore:

- Il disco trascinatore di tipo tradizionale è dotato di una serie di punte ad ancora che permettono di trattenere e trascinare il disco abrasivo durante il lavoro.
- Il disco trascinatore del tipo CENTER LOCK, oltre che di punte ad ancora, è dotato di un sistema di bloccaggio centrale a scatto in plastica, il quale permette di centrare perfettamente il disco abrasivo e di tenerlo agganciato senza rischio di distacco. Questo tipo di trascinatore è indicato soprattutto per le macchine con più spazzole, dove il centraggio dei dischi abrasivi risulta difficoltoso.

CHOICE AND USE OF BRUSHES

GB

POLYPROPYLENE BRUSHES (PPL)

These are used on all types of floors and offer good resistance to wear and to hot water (not more than 60°C). PPL is not hygroscopic and preserves its characteristics even when wet.

NYLON BRUSHES

These are used on all types of floors and offer good resistance to wear and to hot water (even more than 60°C). Nylon is hygroscopic and consequently tends, over a period of time, to lose its characteristics when working on wet floors.

TYNEX BRUSHES

The bristles on these brushes are impregnated with highly aggressive abrasives. These are used to clean very dirty floors. We recommend using only the bare pressure necessary to prevent damage to the floor.

STEEL BRUSHES

Bristles are made of steel wire or flat blades or are mixed steel and synthetic fibres. The steel wire brush is used to remove scale from badly uneven floors or floors with wide joints between tiles. Brushes with flat steel bristles (stiffer) are used to clean the toughest scale.

BRUSH THICKNESS

Thicker bristles are stiffer and should be used on smooth floors or floors with narrow joints between tiles. We recommend using softer bristles when floors are uneven or have deep joints or raised edges. Softer bristles penetrate easier into joints. Remember that when brush bristles are worn and become too short they become stiffer and are no longer able to penetrate in depth. This is also because, as when using bristles that are too big, the brush tends to jump and skip.

PAD HOLDERS

Pad holders are recommended for cleaning polished surfaces. There are two types of pad holder:

- Traditional pad holders with sets of anchor stubs that retain and drive the abrasive disk during operation.
- CENTER LOCK pad holders which, in addition to anchor stubs, also have a plastic snap-in center lock system. This permits perfect centering of the abrasive disk and ensures it is kept anchored without detaching. This type of pad holder is best for machines with several brushes where it is difficult to center the abrasive disks.

CHOIX ET UTILISATION
 DES BROSSES

F

BROSSSE EN POLYPROPYLENE (PPL)

Elle est utilisée sur tous les types de sols et résiste bien à l'usure et à l'eau chaude (non supérieure à 60°). Le PPL n'est pas hygroscopique: il garde donc ses propriétés même s'il travaille sur le mouillé.

BROSSSE EN NYLON

Elle est utilisée sur tous les types de sols et résiste très bien à l'usure et à l'eau chaude (non supérieure à 60°). Le nylon est hygroscopique: avec le temps, il tend donc à perdre ses propriétés lorsqu'il travaille sur le mouillé.

BROSSSE EN TYNEX

Les poils de cette brosse sont chargés d'abrasifs très agressifs. Elle est donc utilisée pour nettoyer les sols particulièrement sales. Pour ne pas endommager le sol, on conseille de travailler en utilisant la pression strictement nécessaire.

BROSSSE EN ACIER

Les poils sont en fil ou en lames plates d'acier ou bien mixtes, c'est-à-dire en acier et fibres synthétiques. La brosse en fil d'acier est utilisée pour désincruster les sols très irréguliers ou avec de larges joints; la brosse en lames d'acier, plus rigide, est utilisée pour gratter les incrustations les plus tenaces.

EPAISSEUR DES POILS

Les poils plus épais sont plus rigides et doivent donc être utilisés sur un sol lisse ou avec de petits joints. Sur un sol irrégulier ou présentant des reliefs ou des joints profonds, il est conseillé d'utiliser des poils moins durs qui pénètrent plus aisément en profondeur. On doit tenir compte que lorsque les poils de la brosse sont usés et, par conséquent, trop courts, ils deviennent rigides et ne réussissent plus à pénétrer et à nettoyer en profondeur car, entre-autres, tout comme pour les poils trop gros, la brosse tend à sautiller.

DISQUE ENTRAINEUR

Le disque entraîneur est conseillé pour nettoyer les surfaces brillantes. Il y a deux types de disque entraîneur:

- Le disque entraîneur traditionnel est pourvu d'un jeu de pointes en ancre qui permettent de retenir et d'entraîner le disque abrasif pendant le travail.
- Le disque entraîneur du type CENTER LOCK est pourvu non seulement de pointes en ancre, mais aussi d'un système de blocage central à déclenchement en plastique, qui permet de centrer parfaitement le disque abrasif et de le tenir accroché sans risque de détachement. Ce type d'entraîneur est particulièrement indiqué pour les machines ayant plusieurs brosses, où le centrage des disques abrasifs est difficile.

WAHL UND GEBRAUCH
 DER BÜRSTEN

D

POLYPROPYLEN-BÜRSTEN (PPL)

Diese Bürsten finden Verwendung auf allen Bodenarten. Sie verfügen über eine gute Verschleiß- und Heißwasserbeständigkeit (nicht über 60°C). PPL ist wasserabweisend und behält daher auch im Naßbetrieb seine Eigenschaften bei.

NYLONBÜRSTEN

Diese Bürsten finden Verwendung auf allen Bodenarten. Sie verfügen über eine sehr gute Verschleiß- und Heißwasserbeständigkeit (nicht über 60°C). Nylon ist wasseranziehend und verliert daher im Naßbetrieb nach und nach seine Eigenschaften.

TYNEX-BÜRSTEN

Die Bürsten dieser Bürsten werden mit sehr aggressiven Schleifmitteln versehen. Diese Bürsten werden für die Reinigung stark verschmutzter Böden verwendet. Um Schäden am Boden zu vermeiden, sollte nur mit dem wirklich nötigen Druck gearbeitet werden.

STAHLBÜRSTEN

Die Borsten bestehen aus Stahldraht oder flachen Stahl lamellen oder sind gemischt aus Stahl und Synthetikfasern. Die Stahldrahtbürste wird zum Abkratzen sehr unregelmäßiger Böden oder mit breiten Rillen verwendet. Die Stahl lamellenbürste (größere Bürstensteife) wird zum Abschaben hartnäckigster Verkrustungen verwendet.

BORSTENDICKE

Dickere Borsten sind steifer und werden daher auf glatten Böden mit kleinen Rillen verwendet. Auf unregelmäßigen Böden mit Unebenheiten oder tiefen Rillen sollten weichere Borsten verwendet werden, die leichter in die Tiefe dringen können. Es ist zu berücksichtigen, daß die Borsten, wenn sie abgenutzt und daher zu kurz geworden sind, steif werden, nicht mehr in den Boden eindringen und nicht mehr gründlich reinigen. Dies kommt auch daher, daß die Bürste anfängt zu hüpfen, wie die Bürsten mit zu dicken Borsten.

TREIBTELLER

Der Treibteller empfiehlt sich für die Reinigung von Glanzflächen. Zwei Arten von Treibtellern sind erhältlich:

- Der herkömmliche Treibteller verfügt über eine Reihe von Befestigungspunkten (selbstklebend), mit denen die Schleifscheibe während der Arbeit gehalten und mitgenommen wird.
- Der Treibteller vom Typ CENTER LOCK verfügt neben den Befestigungspunkten (Selbstklebend) über ein zentrales Einrastsystem aus Kunststoff, durch das die Schleifscheibe perfekt zentriert werden kann und angehängt bleibt, ohne sich ablösen zu können. Diese Befestigungsart eignet sich vor allem für Geräte mit mehreren Bürsten, wo sich die Zentrierung der Schleifbürsten besonders schwierig gestaltet.

ELECCION Y EMPLEO
 DE LOS CEPILLOS

E

CEPILLO DE POLIPROPILENO (PPL) Se emplea en todos los tipos de pavimento y tiene buena resistencia al desgaste y al agua caliente (no más de 60°C). El cepillo de polipropileno no es higroscópico y por consiguiente guarda sus características aun trabajando sobre mojado.

CEPILLO DE NYLON

Se emplea en todos los tipos de pavimento y tiene excelente resistencia al desgaste y al agua caliente (también más de 60°C). El nylon es higroscópico y por consiguiente, trabajando sobre mojado con el tiempo va perdiendo sus características.

CEPILLO DE TYNEX

Las cerdas de ese cepillo están recubiertas con abrasivos muy agresivos. El mismo se emplea para limpiar pavimentos muy sucios. Para evitar daños al pavimento se aconseja de trabajar con la presión estrictamente necesaria.

CEPILLO DE ACERO

Las cerdas son de alambre o de láminas planas de acero o bien mixtas, es decir, de acero y de fibras sintéticas. El cepillo de alambre de acero se emplea para descostrar pavimentos muy irregulares o de intervalos anchos; aquél de láminas de acero (más rígido) se emplea para rascar las incrustaciones más resistentes.

ESPESOR DE LAS CERDAS

Las cerdas de mayor espesor son más rígidas y por consiguiente hay que emplearlas sobre pavimntos lisos o de intervalos estrechos. Sobre pavimentos irregulares o con relieves o de intervalos hondos es aconsejable emplear cerdas más suaves que penetran más fácilmente en profundidad. Hay que tener en cuenta que cuando las cerdas del cepillo están desgastadas por consiguiente están demasiado cortas, se vullen rígidas y ya no logran penetrar y limpiar en profundidad también porque, como para las cerdas demasiado gruesas, el cepillo tiende a saltar.

DISCO DE ARRASTRE

El disco de arrastre es aconsejable para limpiar superficies brillantes. Hay dos tipos de discos de arrastre:

- El disco de arrastre de tipo tradicional está provisto de una serie de puntas de ancla que permiten retener y arrastrar el disco abrasivo durante el trabajo.
- El disco de arrastre del tipo CENTER LOCK, además de puntas de ancla, está provisto de un sistema de bloqueo central de resorte de plástico, que permite centrar perfectamente el disco abrasivo y mantenerlo enganchado sin riesgo de que se desprenda. Ese tipo de disco de arrastre es adecuado especialmente para las máquinas de varios cepillos, donde el centraje de los discos abrasivos es difícil.